

DIE EIGENSCHAFTEN
DER HEILIGEN

Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Der Verheißene Messias und Mahdi des Islam

Die Eigenschaften der Heiligen

von Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Das Original erschien unter dem Titel:

سیرة الأبدال

(*Sīratu l-abdāl*)

© Islam International Publications Ltd.

In Urdu erstmalig erschienen 1903

Erste Auflage der deutschen Übersetzung 2020

Aus dem Urdu übersetzt von Sadiq Butt

Unter der direkten Aufsicht von

Hadhrat Mirza Masroor Ahmad Khalifatul Masih^{VABA}

(Fünfter Nachfolger des Verheißenen Messias^{AS} des Islam)

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, des Nachdrucks in Zeitschriften und Zeitungen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung oder Dramatisierung, der Übertragung durch Rundfunk, Fernsehen oder Video, auch einzelner Text- oder Bildteile.



Genfer Straße 11

D - 60437 Frankfurt am Main

Mehr Informationen unter www.verlagderislam.de

ISBN 978-3-96845-001-8

PRINTED IN GERMANY

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	6
Titelseite der ersten Ausgabe	10
Übersetzung des Faksimiles	11
Die Eigenschaften der Heiligen	13
Stichwortverzeichnis	72
Anmerkungen des Herausgebers	76
Zum Autor	82

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

In allen großen Religionen gibt es Prophezeiungen über einen Verheißenen Reformen, der in der Endzeit erscheinen würde, um die in die Irre gegangene Menschheit erneut den Weg zu Gott zu weisen und ein himmlisches Zeitalter einzuläuten. Da der Islam die letzte von Gott an die gesamte Menschheit übermittelte Religion ist, muss auch der Verheißene Reformen der von Katastrophen heimgesuchten Endzeit als ein Prophet der islamischen Religion in Erscheinung treten. Die Ahmadiyya Muslim Jamaat ist der Überzeugung, dass dieser Reformen in der Gestalt von Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS} (1835-1908) als der Verheißene Messias und Imam Mahdi des Islam bereits erschienen ist.

Zeitlebens hat dieser Gottesgesandte über 90 Bücher verfasst, in denen er seinen Anspruch bewiesen, die Wahrfahrigkeit des Islam beleuchtet und nicht zuletzt durch von Gott offenbarte Prophezeiungen untermauert hat, dass er es ist, dem die große Aufgabe zuteil wurde, die Menschheit unter dem Banner einer Religion zu vereinigen und

¹ Übersetzung: „Im Namen Allahs, des Gnädigen, des immer Barmherzigen.“ (Der Heilige Qur’an 1:1)

durch Argumente und Beweise deutlich zu machen, dass Gott existiert, Er zu Seinen Geschöpfen spricht und Wege bereithält, worüber Menschen zu Heilige werden können.

In diesem kurzen Aufsatz wirft der Verheißene Messias^{AS} sodann Licht auf die Eigenschaften und Merkmale von ebenjenen Heiligen, die von Gott erwählt wurden, um ein lebendiges Beispiel zu manifestieren für eine geläuterte Existenz, die kraft ihrer Moral und Gottesnähe, ihrer Wundertaten und Erkenntnis als Mittler fungieren für all jene, die sich wahrhaft auf die Suche begeben nach dem Sinn ihrer Existenz, welcher nicht zu erreichen ist, ohne eine lebendige Beziehung zu ihrem Schöpfer, Gott, aufgebaut zu haben. Kurzum, in diesem Essay sind mannigfache Vortrefflichkeiten erläutert, die jene auszeichnen, die als Heilige eine unaufhebbare Liebesbeziehung zu Gott errichtet haben.

Erwähnenswert zudem ist, dass der Verheißene Messias^{AS} diesen Text in beredtem Arabisch, welches nicht seine Muttersprache war, abgefasst hat.

Für die Veröffentlichung dieser Schrift in deutscher Übersetzung ist einigen Personen Dank auszusprechen. Zuvorderst Sadiq Butt, der die Übersetzung erbracht hat. Sodann Hasanat Ahmad und Nabeel Ahmad Shad für eine Überprüfung. Zudem gebührt Dank Safeer-ur-Rahman Nasir für Transliteration und das Einfügen des arabischen Text-

tes, Tariq Hübsch für Satz, Layout und Lektorat, Qamar Mahmood für die Gestaltung des Buchumschlags sowie Bruder Isa Musa für das Schlusskorrektur. Möge Allah sie alle segnen.

Mubarak Ahmad Tanveer

Leiter der Publikationsabteilung

Ahmadiyya Muslim Jamaat KdÖR

Frankfurt am Main, 2020

تأليف بار اول

هذه رسالة ما كتبه أبو فتوح الله ذي الجلال وكنت فيها على ما عاينته الرحن
وما يعرفونه من العلم الكمال الذين يجمل مقامهم واثم علمهم في سجال الفضلاء

السيرة الكمال

طبعت في مطبع خيبر لا قدينا باهتما الحكيم فضل الدين فخرى في المطبع في

نشره مضافا إلى المجلد ونشره في سنة ١٣١٤ هـ في عيسى بن علي السلام

تبت امر

قوله جلد ٢٠٠

Dies ist ein gesegnetes Büchlein, das ich mit der Befähigung Gottes, dem Herrn der Majestät, verfasst habe. In ihm habe ich die Merkmale von Gottes Dienern niedergeschrieben.

Sie kennen ihr Wissen und ihre Vollkommenheit nicht: Jene also, die ihres Ranges und ihrer Erhabenheit unkundig sind; sie verharren in der Gefangenschaft der Finsternis

Ich habe es

DIE EIGENSCHAFTEN DER HEILIGEN

genannt

Dieses Schriftwerk wurde in der *Ḍiyā' u l-islām* Druckerei unter der Leitung von Al-Hakeem Fadl-uddin Fahrwi, dem Inhaber der Druckerei, im gesegneten Monat Ramadan 1321 nach der Hidschra – Dezember 1903 n. C. – gedruckt.

DIE EIGENSCHAFTEN
DER HEILIGEN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

نَحْمَدُهُ وَنُصَلِّي عَلَى رَسُولِهِ الْكَرِيمِ²

O ihr Menschen! Ich erinnere euch an das, was mir vom Herrn der Welten offenbart worden ist. Ich wurde von dem gnädigen Gott berufen. Kommt also her zu mir allesamt mit euren Familien. Himmlische Wahrheiten wurden mir gegeben und nicht etwa Gold oder Silber. Engel sind für mich vom Himmel auf die Erde herabgestiegen. Qadi-an wurde, wie ein gesegneter Ort, zur heiligen Stätte auserkoren. Mein Herr bewahrte mich vor dem Übel

أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي أذكركم مَا أوحى إِلَيَّ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ -
إِنِّي أَمَرْتُ مِنَ الرَّحْمَانِ فَآتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ -
وَأَعْطَيْتُ الْحَكْمَ مِنَ السَّمَاءِ وَلَا دَجَالَ وَلَا رَقِينَ - انْحَطَّتْ لِي الْمَلَائِكَةُ مِنَ الْخَضِرَاءِ إِلَى الْغُبْرَاءِ وَجَعَلْتُ قَادِيَانَ كَالْقَادِسِيَّةِ وَبَلَدَهَا الْأَمِينَ -
وَعَصَمَنِي رَبِّي مِنْ شَرِّ الرُّضْعِ وَجَعَلَنِي مِنَ الْعَالِينَ -
وَشَنَنْصَتْ بِه كُلِّ الشَّنُوصِ وَحَلَّ لَحْمِي عَنْ أَوْصَالِهِ

¹ „Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen.“ (Anm. d. Ü.)

² „Wir lobpreisen Allah und erleben Seine Segnungen auf Seinen noblen Gesandten^{SAW}.“ (Anm. d. Ü.)

der Ruchlosen und gewährte mir einen löblichen Rang. Ich ging mit ihm eine vollkommene Bindung ein. Für diesen allgegenwärtigen Geliebten fiel mein Fleisch von jeglichem meiner Körperteile herab. So fürchte ich hernach weder jemanden, der gegen mich das Schwert zieht, noch einen mächtigen Feind; denn mein Herr steht mir zur Seite, bereit um jeden Angriff gegen mich abzuwehren. So folge ich Seiner Offenbarung aus vollkommener Überzeugung und Einsicht. Ich hege keinerlei Zweifel über meinen Anspruch noch bin ich ein Lügner. Jenem, der die Wahrheit bekämpft, schenke ich keine Beachtung, noch schaue ich wie ein Gieriger auf das Gesicht eines Menschen. Ja, ich schere mich um keinen meiner Feinde, selbst wenn er mir ein verheerendes

لِلْحَبِّ الْقَرِينِ - فلا أخاف
 مُمَشَّنًا بعده ولا أرعن العدا
 بما قام لى ربي كالمداكئين -
 و إني أتبع وحيه على
 البصيرة، وما ارتثأ على أمرى
 وما كنتُ من المفترين - ولا
 أرغن إلى من خالف الحق
 وأرى الوجه كالضنين -
 ولا أبالي أحداً من العدا
 ولو خوفنى بخوفٍ أدفى
 ولا أحضره كالمترأئين -
 وليست الدنيا عندى إلا
 كجَهْبَلَةٍ إِذَا جَرَّشَبَتْ ثُمَّ
 ما تَبَعَلَتْ فَبَدَّ هَا بَعْلُهَا وَ
 بَدَّ رَوْسَهَا وَ دَقَشَهَا وَ نَزَّرَ
 أَمْرَهَا وَحَسَبَهَا بِئْسَ الْقَرِينِ .

Unheil androht. Ich trete nicht vor meine Feinde wie ein Feigling. Die Welt ist in meinen Augen bloß wie eine vergreiste Frau mit einem grauenhaften Gesicht, die zudem noch ungehorsam gegenüber ihrem Ehemann ist; dessen Ehemann ihr gegenüber abgeneigt ist und ihre Anmaßung und ihre Schminke verabscheut; sie in jeglicher Hinsicht als niederträchtig ansieht und sie als einen schlechten Weggefährten erachtet.

Wer die Suren *an-Nūr*, *al-Fātiḥa* und *al-Mā`ida* aufschlägt und sie aufmerksam liest und wie ein Wahrheitssucher über sie nachsinnt; wer ihre Oberfläche verlässt und in ihre Tiefe eintaucht; wer inbrünstig seinen Verstand dafür einsetzt und sein Wesen völlig vernichtet; wer sich von der Pfütze fernhält und sich nicht mit dem we-

ومن افتح سورة النور و
الفتاحه والمائدة فسبَحَلَهَا
و تدبرها كالتالين، وانتقل
من غلَلٍ إلى غَمْرٍ هو تحته،
وأذاب فهمه ورعبل وجوده،
وتجنَّب الصَّلَالَ وما قنع على
مِمْكَل وما هاب شَزْنَا، وما
لغب في ابتغاء ماءٍ معين،
فِيُشَاهِد صدق ما ادَّعَيْتُ،
ويرى ما رأيتُ، ويكون

nigen Wasser eines Baches begnügt; wer sich von der Härte des Bodes nicht abschrecken lässt; ja, wer also auf der Suche nach süßem Wasser nicht nachlässig wird, der wird die Wahrhaftigkeit meines Anspruchs erkennen. Er wird zur selben Auffassung gelangen wie ich und wird sich jenen zugesellen, die fest überzeugt sind. Gewiss, ich bin der Verheißene Messias. Ich bin es, der vernichten sollte, aber auch derjenige, der großzügig sein sollte. Ich bin der, der auf der Suche nach einem wahrheitssuchenden Gottesfürchtigen ist. Frohe Botschaft also den Gottesfürchtigen! Wahrlich, Gottesfurcht ist nichts Einfaches. Bei Allah, *taqwā* gleicht dem Tod. Wer also der Gottesfurcht den Vorzug gibt, der ist (wie) der Verwandte einer Person,

من المستيقنين. و إني أنا
المسيح الموعود، وأنا الذى
يدفو ويوجد، ويستقرى
التقى الذى ييغى الحق
ويرود، فبشرى للمتقين-
إن الثقة ليس بهين، ووالله
إنها تضاهى الحين- ومن
آثر الثقة فهو ظأب رجل
آثر الممات وهى عقبة
كؤود أيها الفتيان، وهى
الموت المحرق بالنيران،
ثم هى الطرف المو-صل
إلى الجنان، أتحسب كم
أمت بينها وبين حمام
الإنسان، إذا بلغت منتهاها
و استوعبتتها فهى الموت
عند أهل العرفان، إنّ التقيّ
لا يخاف لجبّ الشيطان،
ويحسب انثعاب دمه فى الله
كشرابٍ مُشعّعٍ بالثغبان،

die den Tod bevorzugt. O ihr jungen Menschen! Die Gottesfurcht ist ein Gipfel, den zu besteigen sehr schwer ist. Dies ist ein solcher Tod, der (von verschiedenartigen) Feuerflammen herbeigeführt wird. Sie ist ein feuriges Pferd, das den Menschen in das Paradies führt. Wie groß, wähnt ihr, ist der Abstand zwischen der Gottesfurcht und dem Tod des Menschen? Wenn du die höchste Stufe der Gottesfurcht erreichst und sie vervollkommnest, so ist dies der Tod in der Sicht derjenigen, die die Erkenntnis Gottes erlangt haben. Der Gottesfürchtige fürchtet nicht das laute Wehklagen Satans. Sein Blut auf dem Wege Allahs zu vergießen bereitet ihm einen Genuss, wie ein Wein, der mit einem reinen und kalten Wasser vermengt ist.

Die Gottesfürchtigen weisen bestimmte Merkmale auf, anhand derer sie erkannt werden können. O ihr jungen Menschen! Nur ein wahrhaft Gottesfürchtiger kann die Stufe eines *walī*¹ erklimmen. Und sie sind es, von denen manche von dem gnadenreichen Gott entsandt werden, um die Menschen in den Zeiten satanischer Unruhen zu reformieren.

Zu ihren Merkmalen gehört, dass sie zu einer Zeit berufen werden, in der die Finsternis überall verbreitet ist. Sie erscheinen, wenn nur noch wenige noble Menschen existieren, und die Tugend abnimmt. Zu jener Zeit gibt es viele Menschen mit den Eigenschaften des Schweins und der

وللأتقياء علاماتٌ يُعرفون بها، ولا وليّ إلا التّقيّ يا فتیان، منهم قومٌ يُرسلون لإصلاح النّاس عند مفاصد الخنّاس من الله الرحمان.

فمن علاماتهم أنهم يُبعثون عند ظلام يُحيط الزمان، ويظهرون إذا قلّ الكرام والكرائم، وتأجلت الخنازير والبهائم، وكثر رجالٌ يُغسلون، وقلّ قومٌ يتهجّدون، وبقى الناس كحسكٍ لا يعلمون ولا يعملون. وفسد الزمان وأهلك كُملاً، وما ولد إلا زُعَبلاً، وترفت عين السماء

¹ Wörtlich: Freund. Hier: Freund Al-lahs/ ein Rang in der Spiritualität. [Anm. d. Ü.]

wilden Tiere. Menschen, die ihren fleischlichen Begierden verfallen sind, nehmen zu; jene aber, die das *tahağğud*² verrichten, werden weniger. Die Menschen verkommen derart, dass sie weder Wissen besitzen noch entsprechend handeln. Zu jener Zeit wird die Gesellschaft dekadent und die vollkommenen Menschen scheiden dahin. Die Zeit gebärt nur abgemagerte Kinder [d. h. Menschen, die der Spiritualität entbehren]. Das Auge des Himmels trocknet aus und vergießt keinerlei Tränen. Die Erde wird unfruchtbar und bringt nichts mehr hervor. Die Menschen werden wie jene Person, die zwar ein kräftiges Kamel besitzt, aber nicht darauf aufsitzen kann; eine Person, die

وما ازْمَهَلَّتْ، وصارت
الأرض جدبة وما أُبْقَلَتْ،
أو صار الناس كمثل رجلٍ
له جعندل ولا يَأْتِبل، وعنده
كحلٌّ ولا يَكْتَجِل. ومالوا
عن الحق كلِّ المَيْل، فحفل
الوادی بالسَّيْل، يُجائون
الجَدْبَ، وَيُزِيلون الودب،
ويحشأون الشيطان، ويرفأون
ما اخرورقَ وَيُنورون الزمان.

² Freiwilliges Gebet vor der Morgendämmerung. [Anm. d. Ü.]

zwar Kajal besitzt, es aber nicht trägt. Die Menschen wenden sich völlig ab von der Wahrheit. Das Tal füllt sich mit Laster. Nach dieser Dürreperiode erscheinen die Auserwählten Gottes. Sie beseitigen die Drangsal und treffen mit ihren Pfeilen den Bauch Satans. Aufgegangenes flicken sie zurecht und erleuchten das Zeitalter.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sie solche Wesen sind, deren Herzen sich nicht durch die Pracht irgendeines anderen füllen lassen. Sie erachten jene, die sich ihrer nicht annehmen und nicht einmal eine Handvoll aus der Quelle ihrer Segnungen schöpfen, nicht einmal gleich einem Insekten. Sie verweilen stets in der Gegenwart der Göttlichkeit ihres Herrn und geben Ihm Vorrang in all ihren Belangen. Sie hel-

ومن علاماتهم أنهم قوم لا يجدون أحداً يأخذ جلالته بقلوبهم، ولا يُعدّون كدودةٍ من لم يتطأطأ ولم يغترف من شؤوبهم، ويقعون في الهائيّة الربّ ويؤثرونه في جميع أسلوبهم، وينصرون من ناء به الحملُ ويُدركون من هوى بوظوبهم لا يأخذهم إفكلٌ أمام أحدٍ من الأمراء، ويالون في سبيل الله الذي أشرطهم عند فساد الزمان وشيوع

fen jenem, der einer schweren Last erliegt. Mit besonderer Hingabe stützen sie jenen, der zu fallen droht. Sie erschauern nicht vor irgendeinem Wohlhabenden. Sie beten inbrünstig für die Sache Allahs, Der sie zu einer Zeit entsandt hat, in der die Menschen bereits verdorben waren, den fleischlichen Begierden verfallen. Es ist allein das Mitgefühl mit den Menschen und das Gebot des Erhabenen, welches sie dazu bewegt.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sie als Zeichen ihrer Güte die Beziehung der Menschen mit ihrem großzügigen Herrn wieder erneuern, wenn diese erblasst. Sie erklimmen Höhen und fallen nicht nach einem kurzen Flug herab auf den Boden. Ihnen wird ein Trank gegeben, durch den sie weder

الأهواء ، وما يحملهم على
ذلك إلا مواسات الناس
وأمر حضرة الكبرياء .

ومن علاماتهم أنه إذا
استشأن ما بينهم وبين ربهم
الجواد، فيبذلونه بالإحسان
على العباد، ويطيرون إلى
العلى ولا يدثنون، ويُسقَوْنَ
شرابًا لا يَهْذِرُونَ به ولا
يُصَدَّعُونَ، ويقولون هل
من مزيدٍ ولا يقنعون، ولا
تُفْهَمُ أسرارهم بما دَقَّتْ

unsinniges Gerede von sich geben noch Kopfschmerzen bekommen, sondern vielmehr

هَلْ مِنْ مَرِيدٍ

sagen, d. h. „Gibt es noch mehr davon?“ Und sie begnügen sich nicht mit einer geringen Menge davon. Da sie sehr feinsinnig sind, kann das Verborgene in ihnen nicht richtig erfasst werden; so als ob sie eine fremde Sprache sprechen würden. Sie halten sich von allem fern, was ihrem Herrn missfällt und halten standhaft an der Wahrheit fest. Sie lügen nicht, selbst wenn sie ins Feuer geworfen werden. Sie verbergen die Wahrheit nicht, selbst wenn sie in Stücke gerissen werden. Auf Grund der Schwierigkeiten, die ihnen ereilen, fallen keine Falten auf ihre Stirn. Und auf Allah setzen sie ihr Vertrauen. Sie erachten das Weltliche

كَانَهُمْ يَرْطَنُونَ، وَيَكْفَأُونَ
 نفوسهم مما لا يرضى به
 ربُّهم وعلى الحقّ يثبتون،
 ولو أحرقوا لا يُبرقلون، ولا
 يكفُّون بالحق ولو يُيزلون،
 ولا يتبسّل وجوههم بما
 أصابتهم مكاره وعلى الله
 يتوكلون، ويحسبون الدنيا
 كَحَسَكَلٍ فلا يتوجّهون.

als etwas Unnützes und wenden sich ihm keineswegs zu.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass ihnen die Kunde über ihren Erfolg gegeben wird, bevor die materiellen Mittel für diesen überhaupt geschaffen werden. Sie erhalten die frohe Botschaft über die Unterstützung Allahs zu einer Zeit, in der Hoffnungslosigkeit herrscht und die Menschen sich von ihnen abwenden und sie der herkömmlichen Mittel dieser niederträchtigen Welt entbehren. Die Toren lachen sie sogar aus, wenn sie diese Ereignisse voraussagen. Sie erachten sie als Verrückte oder als Lügner, die durch Lüge ihre niederen Gelüste zu befriedigen trachten. Sie [die Toren] setzen alles daran, sie zu vernichten und sie gleich Staub zu machen.

ومن علاماتهم أَنَّهُمْ يُتَّبَـأُونِ
بِإِقْبَالِهِمْ قَبْلَ وُجُودِ الْأَسْبَابِ
المادية، وَيُبَشِّرُونَ بِنَصْرِ مَنْ
اللَّهُ فِي أَيَّامِ الْيَأْسِ وَإِعْرَاضِ
النَّاسِ، وَفَقْدَانِ الْوَسَائِلِ
المعتادة فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
الدُّنْيَا، حَتَّى أَنْ السُّفَهَاءِ
يَضْحَكُونَ عَلَيْهِمْ عِنْدَ إِظْهَارِ
تلك الْأَنْبَاءِ ، وَيَحْسِبُونَهم
مجانين هاذرين أو مُفْتَرِّين
لتحصيل الْأَهْوَاءِ ، وَيَسْعُونَ
كل السعى ليعدموهم
ويجعلوهم كالهباء ، فينزل
أمر الله من السماء ، و
يُقْعَدُونَ فِي حِجْرِ عِنَايَةِ
حضرة الكبرياء ، وَيُمزَّقُ
كُلَّمَا نَسَجَ الْعِدَا مِنَ التَّكْبِيرِ
والخيلاء ، وَيُقْضَى الْأَمْرُ
وَيُغَاضِ سَيْلَ الْفِتَنِ وَتُجْعَلُ

Sodann wird Allahs Gebot vom Himmel erlassen und sie [die von Allah Berufenen] werden in den Schoß der Gnade Gottes hineingelegt. Alsdann werden all jene Intrigen, die ihre Feinde aus Hochmut und Arroganz gesponnen haben, vereitelt; der Beschluss wird erlassen und die Flut der Versuchung wird zum Erliegen gebracht. Letzten Endes gehen sie siegreich hervor, mit Triumph, Ruhm und Ehre.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass du sie siehst, wie sie auf dem Wege Allahs eilig voranschreiten, gleich einer starken und schnellen Kamelstute. Was jedoch die weltlichen Angelegenheiten anbelangt, so wenden sie sich ab von ihnen, gehen ihnen nur mit einer gewissen Abscheu nach. Durch sie bringt Allah die Tugen-

خاتمة أمرهم فوز المرام
مع الغلبة والعزة والعلاء.

ومن علاماتهم أنك تراهم
في سبيل الله مسارعين
كالدعكنة، وأما أمور الدنيا
فيتزحنون عنها ولا يؤثرونها
إلا بالكراهة، ويظهر الله بهم
ما صلح من أخلاق الناس
وما كان كالداء الدفين.
فيشابهون مطراً يظهر خواص
الأرضين، وَ الْبَلْدُ الطَّيِّبُ

den der Menschen sowie ihre Laster, die sie wie eine verborgene Krankheit mit sich tragen, zum Vorschein. Sie gleichen jenem Regen, der die Fruchtbarkeit der Erde zum Vorschein bringt.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ
بِأَذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبِثَ لَا
يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا

„Und das gute Land – seine Pflanzen sprießen hervor nach dem Gebot seines Herrn; das aber schlecht ist, (seine Pflanzen) sprießen nur kümmerlich.“³ So prägt Allah das Gleichnis der Gläubigen und der Frevler.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass du sie als einen ehrenhaften Mann und weisen Führer erkennen wirst; du wirst sie wahrnehmen wie ei-

يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِأَذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي
خَبِثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا
كذالك ضرب الله مثلا
للمؤمنين والفاستقين.

ومن علاماتهم أنك تجدهم
كرجلٍ رزين، وعمود
رصين، وتاجرٍ هو بدء
زحنته وقيل المعاصرين،
ويزجون عيشتهم في حذل
وأنين، ويبيتون لرّبهم قائمين

³ Der Heilige Qur'an (7:59). [Anm. d. Ü.]

nen Kaufmann, der seine Karawane anführt, oder wie eine Person, die ihre Zeitgenossen überragt. Sie verbringen ihr Leben mit inbrünstigem Weinen und verbringen ihre Nächte im Stehen und in Niederwerfung für ihren Herrn. Sie bleiben fern von dem inneren Schweinehund ihrer Gelüste und beten ihren Herrn an, bis sie der Tod erteilt. Wenn die Niederträchtigen sie beleidigen und wie Hunde über sie herfallen; wenn sie sie gleich jenem Boden machen, der vom Nebel bedeckt ist; selbst dann wirst du sehen, dass sie geduldig sind.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sie in einer finsternen Zeit erweckt werden, zu einer Zeit, in der nur wenige Früchte reifen, und die Bäume gleich verdorrtem Brennholz werden; zu einer Zeit, in der ein

وساجدين، ويجتنبون حِطْلُ
الشهوات ويعبدون رَبَّهُمْ حَتَّى
يَأْتِيَهُمْ يَقِينٌ، وَإِنَّ التُّحُوتَ
إِذَا سَبُّوا وَأَضْبُوا كَالْكِلَابِ،
وجعلوهم كَأَرْضٍ تَحْتَ
الضباب، وجدتهم صابرين.

ومن علاماتهم أَنَّهُمْ يُبْعَثُونَ
فِي عَصْرِ أَدَجَوْجَنَ، وَوَقْتِ
قَلِّ ثَمَارِهِ وَشَابِهِ الْحَطَبِ
الْمُدْرِنِ، وَفِي زَمَانٍ أَخَذَتْ
النَّاسَ نَعْسَةٌ أَرْدُنُّ، وَبَقِيَ
إِيمَانُهُمْ كَأَهَانٍ مَا بَقِيَ لَهُ

tiefer Schlaf sich über die Menschen ausbreitet; wenn der Glaube der Menschen so wird wie ein ausgetrockneter Baum, der keine Äste mehr hat; zu einer Zeit, in der die Zeit ihre Kinder mit verdorbenem Essen nährte und nicht für die Hungernen sorgt; zu einer Zeit, in der der Irrtum die Menschen in sich verfangen hat und in der die Büffel des Egos das Grün der Tugenden zerkaut haben.

Zudem sind sie nicht schlechten Charakters wie die Niederträchtigen. Vielmehr unterdrücken sie ihren Zorn und vergeben jenem Unwissenden, der ihnen Leid zugefügt hatte. Sie sind derart tapfer, dass sie maßloses Unrecht nicht demütig hinnehmen, selbst wenn sie unbewaffnet auf dem Schlachtfeld stehen. Sie fürchten ihren Herren und halten standhaft an

غُصْنٌ، وَفِي بُرْهَةٍ أَحْثَلَتْ
صَيَانَهَا، وَمَا كَفَلَتْ
جُوعَانَهَا، وَفِي حِينٍ مَا طَلَّ
النَّاسَ الضَّلَالُ، وَقَضَمَتْ
جُورَامِيسُ النُّفُوسَ مَا نَعَمَّتْ
مِنَ الْأَعْمَالِ، ثُمَّ هُمْ
لَا يَكُونُونَ دَخْنَ الْخَلْقِ
كَالْأَرْذَالِ، بَلْ يَكْظُمُونَ
الْغَيْظَ وَيَعْفُونَ عَمَّنْ آذَى مِنْ
الْجُهَّالِ، وَمَعَ ذَلِكَ هُمْ قَوْمٌ
شَجِيعَةٌ لَا يُرْغَنُونَ إِلَى سِلْمٍ
لِظُلْمِ عَتَى، وَلَوْ كَانُوا كِبَاهِلٍ
فِي مَوْطِنِ الْوَعْيِ، وَيَخَافُونَ
رَبَّهُمْ وَعَلَى التَّقْوَى يُوَاظِبُونَ،
وَإِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِنْ
الشَّيْطَانِ يَسْتَغْفِرُونَ، فَتُهْزَمُ
الْأَهْوَاءُ الَّتِي جَاءَتْ كَأَوْشَابٍ
يَهْجُمُونَ، وَتَنْزِلُ السَّكِينَةُ
وَيَفِرُّ الشَّيْطَانُ الْمَلْعُونُ.

der Gottesfurcht fest. Wenn eine satanische Einflüsterung sie trifft, so bitten sie (Allah) um Vergebung. Die Triebe, die wie Missetäter über einen herfallen, werden überwunden. Frieden steigt auf sie hinab und der verfluchte Satan rennt vor ihnen davon.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sie einen Lügner und einen wahren Heuchler, der einem Chamäleon gleicht, sehr wohl erkennen. Du wirst erkennen, dass sie bei jeglicher Einschätzung stets richtig liegen. Und du wirst sie wie einen Löwen vorfinden, ohne aber, dass sie ungestüm sind. Du wirst ihre Herzen reich vorfinden, und dennoch geben sie sich demütig. Sie sind flott auf dem Wege Allahs und müssen nicht angetrieben werden. Du wirst sehen, dass ihre Tränen stets fließen

ومن علاماتهم أنهم يعرفون
الرهدون، والمنافق البهصل
الذى يُضاهى الحرذون،
وتجدهم كغيدانٍ فى كل
ما يزكنون، وكمثل هُصُورٍ
بيد أنهم لا يفترسون، وتجد
قلوبهم أغنياء ثم يتمسكون،
ويُرَقِلون فى سُبلِ الله ولا
يُرَكَّلون، وترى دموعهم
مُرْمَعَلَةٌ لا تَرْقَأُ ولا يميلون
إلى أُونٍ ولا يَتَبَخَّرون.

und nicht versiegen. Sie neigen weder zu Bequemlichkeit noch wandeln sie hochmütig.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sich Schicksalsschläge ihnen nur langsam nähern. Wenn ein Unheil ihnen bevorsteht, setzt Allah, der Erhabene, sie darüber schon vorher in Kenntnis. Der Tod ereilt sie spät und nicht etwa wie ein plötzlich eintreffendes Unheil; als ob Gott zögern würde, sie sterben zu lassen; als ob Er unschlüssig sein würde, ihre beruhigten Seelen hinweg zunehmen.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass ihnen Hilfe gewährt wird und sie nicht verlassen werden. Kein Wunsch tritt zwischen ihnen und ihren Herrn und sie werden nicht allein gelassen. Sie trennen sich nicht von ihrem erhabenen Gott, selbst wenn ihr

ومن علاماتهم أنّ القدر
يمشى إليهم على قدم
المخاتلة، و يُنبئهم
الله بقدره إذا قَدَرَ عليهم
نزول البليّة، ويختعل إليهم
الموت ولا يأتي كالحوادث
المفاجئة، كأنّ الله يعاف
أن يهلكهم ويتردّد عند
قبض نفوسهم المطمئنّة.

ومن علاماتهم أنّهم يُنصرون
ولا يُخذلون، ولا يحجز
هوى بينهم وبين ربّهم
ولا يُتركون، ولا يُفارقون
الحضرة ولو يُخرّدلون،
ولا يكونون كخرقاء ذات
نيقة بل يُعطون العلم

Fleisch zerhackt würde. Sie sind nicht wie hochmütige Narren, vielmehr wird ihnen wahres Wissen zuteil und sie werden erleuchtet. Allah bringt ihren Glanz zum Vorschein, sie selbst stellen nichts zur Schau. Sie tun gute Werke, so wie es ihrer gebührt. Du wirst sehen, wie sie blühen, selbst wenn sie verletzt werden. Tag und Nacht bezeugen sie, dass sie zu den Freunden des Gnadenreichen gehören, auch wenn die Ignoranten sie als gottlos erachten. Wenn sie eine Drangsal trifft, rennen sie eilig zu Allah. Allah lässt sie nicht unbekannt bleiben. Vielmehr erlangen sie Ruhm und Ehre unter den Menschen. Du wirst sie nicht wie eine Hyäne vorfinden, vielmehr kann man sie als tapfere, schwächliche Männer wahrnehmen. Sie

وَيُنَوَّرُونَ-ويرى الله بريقهم
 وهم لا يُراءون، وفي
 الحسنات يتنوّقون، وتراهم
 كنباتٍ خَضِيلٍ ولو يُكَلِّمُونَ،
 يشهد لهم الأثرمان أنهم من
 أولياء الرحمن، ولو يحسبهم
 خَطِلٌ أنّهم مُلجِدُونَ، وإذا
 ضاق عليهم أمرٌ فإلى الله
 يَخْفِلُونَ و لا يتركهم الله
 كخامل بل يُعرفون في الناس
 و يُيجَلُونَ ولا تراهم كأم
 خَنْثَلٍ بل هم كَبَبٌ عبقرى
 يُشاهدون، ويمشون في
 الأرض هوناً ولا يُخَنْثِلُونَ.

wandeln zwar demütig auf Erden, doch keineswegs wie alte, gebrechliche Menschen.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass eine Gruppe von Toren über sie schlecht denkt. Vor Allah sind sie aber frei von diesen Anschuldigungen. Sie fürchten keine Heimsuchungen noch sind sie betrübt. Sie sind mit Propheten innig verbunden. Sie trinken von dem gleichen spirituellen Trank, den die Propheten trinken. Und wenn sie ein Übel trifft, so stehen sie auf und wenden sich Allah zu. Alles, was sie besitzen, geben sie hin für Allah, ja sie geizen nicht. Sie hüten sich vor dem weltlichen Brunnen; weder stehen sie am Rande des Brunnens noch nähern sie sich ihm. Sie sind die Löwen Allahs. Sie werden

ومن علاماتهم أنّ خنطولةً
من السفهاء يظنون فيهم
ظنّ السوء وهم عند الله يُبرّ
ؤون، لا يغمّون بدؤلولٍ
ولا هم يحزنون، وبينهم
وبين الأنبياء خولة يشربون
مما كانوا يشربون، وإذا
دبّتهم دُبيلةً فقاموا وإلى الله
يرجعون، وينزحون ما عندهم
لله ولا ييخلون. يجتنبون
دحلة الدنيا ولا يقومون
على حفرتها ولا يقربون،
وانّهم ريبيل الله وفي أجمّة
الغيب يُكتمون. ليس هصورٌ
كمثلهم ولا بازي يصولون
على العدا ويمتشقون. وانّهم
أغصان شجرة القدس فمن
هصرهم يكسره الله والذين

verborgen gehalten im Revier des Ungesehenen. Es gibt keinen Löwen oder Falken, der ihnen gleicht. Sie attackieren ihre Feinde und vernichten sie. Sie sind die Äste des Baumes der Heiligkeit. Wer versucht, sie zu brechen, den wird Allah brechen. Jene, die sie umzingeln, ersticken selbst in Atemnot. Nur jener Tor vermag es, ihnen Schaden zuzufügen, der wie jene Uferpflanze ist, die an einem Ufer wächst; die Flut überschwemmt das Ufer und reißt die Pflanze mit sich; oder jener vermag, ihnen Schaden zuzufügen, der hinterlistiger ist als eine Schlange. Sie sind also derartige Menschen, für die Allah selbst ins Feld zieht. Ihre Feinde haben nimmer Erfolg, selbst wenn sie eilig laufen und durch schnelles Laufen sich verletzen. Denn sie haben sich dem

يَحْصِرُونَهُمْ فَهُمْ فِي غَتْمٍ
يَضْجَرُونَ، وَلَا يُؤْذِيهِمْ إِلَّا
مَنْ كَانَ أَحْمَقَ مِنْ رِجْلَةٍ
وَأَخْنَسَ مِنْ حَيَّةٍ فَإِنَّهُمْ قَوْمٌ
يُحَارِبُ اللَّهَ لَهُمْ وَلَا تَفْلَحُ
عِدَاهُمْ وَإِنْ يَفْرُوا حَتَّى
يِرْتَهَشُوا فَإِنَّهُمْ عَارِضُوا الَّذِي
لَا تَخْفَى مِنْهُ الْمَجْرُمُونَ.

Wesen entgegengesetzt, vor Dem sich die Missetäter nicht verbergen können.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sie ihr Wissen in die Herzen jener einhauchen, die nach der Wahrheit trachten. Sie erziehen sie so, wie ein Vogel seine Jungen mit dem Schnabel füttert. Sie sind götig zu ihnen. Sie beschützen sie vor Dingen, die für sie nicht nützlich oder förderlich sind. Sie vernehmen ihren Aufschrei sehr mitleidvoll und entgegen diesem nicht mit Gleichgültigkeit. Sie verweilen auf der Erde wie Hirten. Wenn sie einen Wolf sehen, rufen sie ihre Ziegen zusammen. Sie vertrauen nicht auf sich selbst, sondern loben und preisen Gott. Sie verbringen ihr Leben nicht müßig. Vielmehr beten sie inbrünstig, wenn Trauer sie wiederholt trifft. Sie werden von ihrem

ومن علاماتهم أنهم يُلقون
 علومهم في قلوب قوم
 يطلبون، ويربونهم كما
 يُرغِل الطائر فرخه وعليهم
 يُشفقون، ويحفظونهم مما
 لاير-صف بهم ويسمعون
 بتحنن صر-خهم ولا
 يغفلون-وإنهم رعاة في
 الأرض إذا رأوا سر-حانا فيشاء
 هم ينعقون، ولا يتوكلون
 على أنفسهم ويسبحلون،
 ولا يعيشون كسبحل بل
 تتوالى عليهم الأحران فهم
 فيها يذوبون-وتزكى أنفسهم
 من ربهم فتتسائل جذباتهم
 حتى يبقى الروح فقط
 ويفردون، ثم يُرسلون إلى
 الناس فيدعون الناس إلى
 الصلاح ويحيعلون-ذلك

Herrn derart gereinigt, dass ihre Wünsche nach und nach abfallen, bis letztlich nur ihre Seele übrigbleibt, und sie werden einzigartig. Alsdann werden sie zu den Menschen entsandt. Hernach rufen sie die Menschen zur Tugend und zum Erfolg. Derartig ist der Rang der *abdāl*, die derartige Wege eingeschlagen haben, die letzten Endes nicht dazu geführt haben, Beschämung hinzunehmen; noch müssen sie etwas bedauern. Sie durchlaufen Täler, die schwergewichtige Menschen nicht durchlaufen können. Sie sterben nicht, bevor sie nicht eine Gemeinschaft von Menschen hinterlassen, denen Erkenntnis gegeben wurde und die gottesfürchtig sind. Sie rufen jeden Törichter, der zugrunde zu gehen droht, zu ihrer Quelle, und sie werden nicht müde. So

مقام أبدالٍ الذين اختاروا
سُبُلًا لا يعتقون منه ندامةً
ولا يتأسفون. وجازوا شعابًا
لا يجوزها المثقلون، ولا
يموتون إلا بعد أن يُخلفوا
أزفلةً من الذين يُرزقون معرفةً
ويَتقون. ويدعون كل دائق
إلى عينهم ولا يسأمون،
فيأتيهم كلٌّ من سمع نداء
هم إلا الذين صَمُّوا وذُحِقَ
لسانهم وجُنَّ جنانهم فهم
لا يتوجهون. وكذلك جرت
عادة الكفرة ما سمعوا
نداء المرسلين وإن كانوا
يَصَلِقُونَ. ولم يتيقظوا
بحسيس ولا بصَهْصَلِقٍ
حتى أخذهم العذاب وهم
لا يشعرون. وجاهد النبيون
لعل الله يزيل صيقتهم
ولعلهم يُبصرون. فقعدوا
كأمرأةٍ طالقٍ وعصوا ربهم

kommen alle, die ihren Ruf vernehmen, zu ihnen, ausgenommen jene, die taub sind, und jene, deren Zungen auf Grund einer Krankheit pelzig geworden sind, und jene, um deren Herzen eine Hülle ist. Ja, derartige Menschen wenden sich ihnen nicht zu. Dies war immer schon die Art der Ungläubigen gewesen, dass sie den Ruf der Gesandten nicht folgen, selbst wenn die Gesandten schmerz erfüllt nach ihnen rufen. Die Ungläubigen erwachen weder durch einen leisen Ruf noch durch einen lauten, bis sie letztendlich von der Strafe heimgesucht werden, allein sie verstehen es nicht. Die Propheten bemühen sich darum, auf dass Allah den Staub von ihnen hinwegnehmen möge, so dass sie vielleicht sehen können. Sie aber bleiben ungerührt sitzen, wie eine

وأعرضوا كأنهم لا يعلمون -
 و طارت حواشهم كالحُكْلِ
 وكانوا ذوى حُساسٍ
 وذوى وَنَشٍ وكانوا يَسْبُونِ
 النبیین وينقرون، ويرتعون
 وَيَلْعَصُونَ - إن الذين آمنوا هم
 فى الله يُجاهدون، ويلومون
 ال أرجل مع طَهَقِهَا وَيظنّون
 أنهم متقاعسون، ويؤثرون
 الشدائد لله لعلمهم يُقبَلون،
 فيدر- كهم رُحَم الله ولا
 يُيقون فى أزلٍ من العيشِ
 وبالْفوز يَفْقَلون، ويحسبهم
 زَهْدَنُ كزوانٍ والخلقُ بهم
 يَسلمون - يبتغون رضا الله
 ويصرخون كامرأةٍ ماخض
 فيُدخلونَ فى المقبولين .

geschiedene Frau. Sie sind ungehorsam gegen ihren Herrn und wenden sich ab, als ob sie gar nichts kennen würden. Sie verlieren ihre Sinne und fangen an zu sprechen, wie jemand, den man kaum verstehen kann. Sie werden hartherzig und schroff. Sie beleidigen Propheten und verleumden sie. Sie verzehren, werden aber nicht satt.

Wahrlich, diejenigen, die glauben, sie sind es, die sich auf dem Wege Allahs bemühen. Sie tadeln ihre Füße, obwohl diese doch schnell voranschreiten. Dennoch befürchten sie, dass sie auf der Strecke bleiben werden. Sie erdulden Schwierigkeiten für Allah, damit sie von Ihm angenommen werden. So wird Ihnen die Gnade Allahs zuteil. Sie werden nicht zurückgelassen in Drangsal. Vielmehr kehren

sie zurück mit Erfolg. Der Niederträchtige erachtet sie als Unkraut, das aus der Weizenähre hervorkommt. Obwohl sie der Grund sind, weshalb die Menschen in Sicherheit leben. Sie trachten nach dem Wohlgefallen Allahs und flehen zu Allah, wie eine Frau, die in Wehen liegt; alsdann werden sie denen zugesellt, die von Gott angenommen werden.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass Allah von ihnen die Härte der Drangsal hinwegnimmt und Gram von ihrem Herzen beseitigt. Ihre Gesichter leuchten zu jedem Augenblick hell auf und ihnen wird nicht bange. Ihnen werden noble Charakterzüge zuteil, die andere nicht vorweisen können. Man erkennt sie, wenn man ihnen begegnet. Sie empfangen Besucher demütig, ob es ein Küster ist oder jemand,

ومن علاماتهم أنّ الله يكشف عنهم رُؤنة الكروب، ويزحزح الفزع عن القلوب، ففي كل آن تتهلّل وجوههم ولا يتخوّفون، ويُعطون أخلاقًا لا يوجد مثلها في غيرهم وعند المُساحنة يُعرفون، يتواضعون للزير ولو كان أحد منهم سادن الدير أو وحشيًا كالعير وكذلك يفعلون.

der ungestüm ist wie ein Wildesel. So ist ihr Umgang mit jedem.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sie ohne ihren Herrn gar nicht auskommen können. Sie halten sich fern von ihrem Kissen; verschmutztes Wasser erachten sie auf dem Wege Allahs als süß. Sie trachten nach dem Wohlgefallen Allahs. Die Welt ist in ihren Augen (unbedeutend) wie Kot von Tieren; und die, die nach dem Weltlichen trachten, wie ein Taugenichts oder wie eine Hyäne gleich dem Vater von Abraham. Weil sie sich von dem Weltlichen abkehren, erhalten sie Früchte, die leicht erreichbar sind. Die Welt ist für sie das Tuch, wodurch Allah den Kessel ihres Lebensunterhalts vom Herd herunternimmt, sodass sie dadurch keinen

ومن علاماتهم أنهم قوم ما لهم عن ربهم حُتْأَلٌ. يستأجزون عن الوسادة والآسن عندهم في سُبُلِ اللَّهِ زُلَّالٌ، يبغون رضا الله والدنيا في أعينهم دَمَالٌ، وطالبها بطَالٌ، أو كَأبَى إِبْرَاهِيمَ جِيَالٌ، ولهم بتر-كها قُطُوفٌ دَانِيَةٌ وَجِرَالٌ، والدنيا لهم جِعَالٌ، يُجْعَلُ اللهُ بِهَا قَدْرٌ مَعِيشَتِهِمْ فَلَا يَمْسُهُمْ حَبَالٌ، هذا من ربهم ولهم منها الخِزَالُ وَإِذْهَالٌ، وإلى الله إِرْقَالٌ، وفي ذكره إِرْمَعَالٌ، هم قوم يحسبون الدنيا زِبَالٌ، وإِزْعَالُ النَّفْسِ بِهِ ضَلَالٌ، وَإِنَّهَا مُدَى يُذْبَحُ بِهَا وَطَالِبُهَا سِخَالٌ، وَمَاؤَهَا ضَهْلٌ وَطَعَامُهَا اغْتِيَالٌ،

Schaden erleiden. Dies ist (eine Gabe) von ihrem Herrn. Sie leben in Abgeschiedenheit von der Welt und wenden sich von dieser ab. Sie schreiten eilig zu Allah. In Seinem Gedenken vergießen ihre Augen stets Tränen. Sie sind Menschen, die die Welt (nicht mehr) erachten als das, was die Ameise mit ihrem Mund aufnehmen kann; denn es ist ein Irrtum, die Seele danach trachten zu lassen. Sie sind die Messer, mit denen geschlachtet wird. Und diejenigen, die nach ihr (der Welt) sehnen, sind kleine Zicklein. Das Wasser der Welt ist wenig, seine Speise der Untergang. Es führt dazu, dass man sich so abwendet wie eine Frau, die sich unter dem Vorwand der Menstruation weigert, wenn ihr Ehemann sie ruft. Das Aussehen der Welt

وسيرتها الإعراض كفسلة
 وصورتها كحجل ما بقى فيه
 جمال، وأولها أونٌ وآخرها
 إقذغالٌ، لا تجد كمثلها
 قرزلاً، وإنها زقومٌ فلا
 تحسبها قعلاً، ولذلك سلَّ
 عليها عباد الرحمن سيفاً
 قصّالاً، وما أخذوها بيديهم
 وما بغوا إمصالاً، وطلّقوها
 بثلاثٍ وما شابهوا مُمغلاً،
 وأتمّوا قولاً وحالاً وما بالوا
 طملاً فيما بلغوا إيسالاً.

gleicht einer Frau, dessen Haut auf Grund hohen Alters schlaff ist und die keine Schönheit mehr vorweist. Ihr Anfang ist einfach, ihr Ende jedoch schwer. Du wirst nichts Niederträchtiges ihresgleichen finden. Sie ist ein Kaktus, so erachte sie nicht als ein Traubenbündel. Aus diesem Grund haben die Diener des Gnadenreichen ihr Schwert gegen sie gezogen, welches sie in Stücke reißt. Sie haben sie (die Welt) weder mit ihren Händen gefasst noch danach getrachtet, sie zu beherbergen. Sie haben sich dreimal von ihr scheiden lassen. Sie sind nicht wie jene Frau, die an Fehlgeburten leidet. Sie sind vollkommen, in Wort und Tat. Sie scheren sich nicht darum, mit Blut überströmt zu werden, denn sie sind bereit, den Tod hinzunehmen.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sie erzogen werden wie ein Kind, das wohlernährt ist. Ihre Beschaffenheit gleicht in ihrer Reinheit dem flink schwimmenden Fisch Ankadiat. Ihre Segnungen gleichen einem strömenden Regen. Sie erscheinen dann, wenn die Wahrheit so geworden ist wie ein entwurzelter Baum. Die Zeit, in der sie nicht existieren, ist wie eine Zeit, in der der Regen ausbleibt. Wenn Leid und Übel sich ausbreiten, so ist ebendies der Duft des Windes, der ihr Erscheinen ankündigt und der Vorbote ihres Lichtes. Sie rennen auf Allah zu wie ein schnell galoppierendes Pferd. Sie sehen das Verborgene im Menschen so, als ob der Bauch aufgeschlitzt worden wäre. Ihr Erscheinen ist ein Licht und ihr Dahinscheiden eine Fins-

ومن علاماتهم أنهم يُنشأون كصبيٍّ عُلمد، وفطرتهم في سباحتها تشابه العنكد، ولهم بر- كات كمطرٍ إذا أَلَّتْ، يظهرون إذا كان الصدق كشجر اجْتثَّ- إذا فقدهم الزمان فكأنه فقد التهتان- إذا كثرت الفتن والهناث فهي أرائج ظهورهم و إرھاص نورهم- يسعون في سُبُل الله كطرفٍ يازج، ويكشفون سرّ الناس كطنٍ يُعجج، مجيئهم بُلجّةٌ وذهابهم ظلّمةٌ- هم بهجة الملة والدين، وحجّة الله على الأرضين- يُشاعُ أمرهم كالبرق إذا تبوّج، والبحر إذا تموّج- تخرج إليهم السعداء كظبي إذا خرج من تَوَلّجها، وتقبلهم خيار الأُمَّة من غير أعوجها- والذين ينكرونهم فسيعلمون عند

ternis. Sie sind der Stolz des Volkes und des Glaubens. Ja, sie sind der Beweis Gottes auf Erden. Ihre Mission breitet sich aus wie das Licht eines einschlagenden Blitzes und das tosende Meer. Die Menschen mit einer frommen und aufrichtigen Natur begeben sich zu ihnen gleich einem Hirsch, der aus seinem Revier ausbricht. Und die frommen Menschen aus der Umma akzeptieren sie, allein die mit einer krummen Natur tun es nicht. Jene, die sie leugnen, werden gewiss beim Dahinscheiden das Resultat ihres Leugnens sehen, selbst wenn sie heute vor Wut kochen wie ein aufloderndes Feuer. Sie geben der Welt den Vorrang und machen sie zur Andachtsstelle ihres Herzens. Sie sind ihr stets zugeneigt, wie ein Hahn, der mit aus-

الحشرجة، وإن التهبوا اليوم
 كالتار المنحَصَجَةِ - إنهم
 يؤثرون الدنيا ويجعلونها
 لقلوبهم معبدها، ويتمايلون
 عليها كالديك إذا حَلَجَ
 ومشى إلى أثنائه ليفسدها. قد
 رَهَدُوا كالحبل إذا حُمِلَجَ،
 وليسوا كغُصْنٍ رُوْدٍ بل
 كطعامٍ إذا تَكَرَّجَ - ليس فيهم
 خيرٌ ويضاهون الحَنِبَجَ - إن
 الذين يؤمنون برُسل الله
 مثلهم كمثل شجرة طيِّبَةٍ
 في حَنَاجِ حُرَّةٍ ، هم الذين
 يُتَّخَذُونَ عَضْدًا لِمَلَّةٍ مُطَهَّرَةٍ -
 يسعون كتَوْهَدٍ في سُبُلِ الله
 بما فُقِّحُوا وفُشِّرُوا عن جُرَادَةٍ
 بشرية وأثمر فيهم نَوْرُ الإِيْمَانِ
 بنورِ إلهية - إنهم كأَسْوَدٍ
 ومع ذلك ليسوا كَشُحْدُوْدٍ
 وليسوا بمتقلين لترك الدنيا
 و لذلك يطيرون إلى الله

gebreiteten Flügeln zu seiner Henne rennt, um sie zu befruchten. Sie sind in ihrer Torheit fest verwoben, wie ein fest verflochtenes Seil. Sie sind nicht wie ein frischer Zweig, sondern wie ein Mahl, das verschimmelt ist. Sie tragen nichts Gutes in sich. Sie gleichen einem Geizhals.

Gewiss, jene, die an die Gesandten Allahs glauben, sie gleichen einem solchen reinen Baum, der sich auf einem fruchtbaren Sandhügel befindet. Ja, sie sind es, die zur Stütze für die reine Gemeinschaft (des Islam) gemacht werden. Sie eilen auf den Pfaden Allahs wie junge Burschen, weil ihre (spirituellen) Augen geöffnet werden und sie aus dem Gewand der Menschlichkeit herausgezogen werden. Der Spross ihres Glaubens erblüht

ولا يكرمchon. يكسحون
البواطن ولا يُعادرون فيها
مقال ذرة من هذه العاجلة،
ويعملون ما يعملون للآخرة
ولها يُجاهدون. يُعطون
خرد المعارف ويتلقفون
أدق بعد أدق حتى يظن
سمغدا أنهم ملحدون. وترى
وجوههم كغصن عبدي
لا ترهقها قتره بما عرفوا
ربهم ولا يياسون. لهم عزة
في السماء فالذين يهدون
أعراضهم أو يسفكون دماء
هم يُحاربهم الله فيؤخذون
ويجتاحون، صم بكم عمتي
ومن شدة العناد يكمدون.

durch das göttliche Licht. Sie sind wie Löwen, dennoch weisen sie keine üblen Charaktereigenschaften auf. Sie sind nicht schwer und träge, wenn es darum geht, das Weltliche aufzugeben. Deshalb fliegen sie stets auf Allah zu. Sie bewegen sich nicht schweren Schrittes fort. Sie kehren ihr Inneres dermaßen rein, dass sie darin keinen Deut von dieser Welt übriglassen. Was immer sie tun, tun sie für das künftige Leben. Ja, allein dafür bemühen sie sich. Perlen der Erkenntnis werden ihnen beschert, die nicht durchlöchert sind. Sie gelangen zu immer feineren Erkenntnissen, so dass ein hochmütiger Tor glaubt, sie seien vom Glauben abgefallen. Du siehst ihre Gesichter, als seien sie frische, zerbrechliche Zweige. Kein Dunkel bedeckt

ihr Antlitz, weil sie ihren Herrn erkannt haben; und sie verzweifeln nicht. Im Himmel wird ihnen Ehre zuteil. Deshalb erklärt Allah jenen den Krieg, die ihre Ehre kränken oder ihr Blut vergießen. So werden sie ergriffen und vernichtet. Sie sind taub, stumm und blind. Aufgrund ihres unbändigen Hasses leiden sie an Herzkrankheit.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass das Wasser ihres Teiches nie versiegt. Ihnen wird stets fließendes Wasser gewährt. Sie kennen keinen Schlamm. Ihnen wird stets reines Süßwasser vom Herrn der Welten beschert. Ihr Herr gibt ihnen einen Wächter, sodass sie geschützt werden vor der Wildnis und den darin verweilenden Wölfen. Der Trinkbeutel ihrer Seelen

ومن علاماتهم أنهم قومٌ
لا يُطْمَلُ ما في حَوْضهم
و يُعْطَوْنَ كلَّ آنٍ من ماءٍ
معين- ولا يعلمون ما
الْحَنْضِجُ وَيُسْرُدُ لهم زلالٌ
عَذْبٌ من ربِّ العالمين-
و يُصْفِدُهم ربُّهم خفيرا
فِيَعْصَمون من موامى ومما
فيها من السِّراحين- وتزمج
قربة نفوسهم نورًا وفهمًا
وتلوح لهم ما تخفى من
المحجوبين- ذالك بأنهم

wird mit (göttlichem) Licht und Einsicht gefüllt. So wird ihnen ersichtlich, was jenen verborgen bleibt, die (der Erkenntnis) beraubt sind.

Dies, weil sie ihr Leben Allah so hingeben, wie ein Kalb, das geschlachtet wird. Entweder haben sie ihr Gelübde erfüllt oder warten darauf, dies zu tun. Ja, auch deshalb, weil sie all ihr Geld nur für Allahs Sache spenden. Sie sind nicht wie ein geiziger Mensch. Sie tragen Früchte wie ein langer, gesunder Ast. Folglich begeben sich die Bedürftigen in ihren Schutz. Ohne Anstrengung und nachdrücklichem Flehen werden sie von Allah versorgt, Der sich der Rechtsschaffenen annimmt.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass Allah einen starken Durst nach der

يُسَلِّمُونَ نَفْسَهُمْ إِلَى
اللَّهِ كَأَرْخٍ يُذْبَحُ وَيَقْضُونَ
نَحْبَهُمْ أَوْ يَكُونُونَ مِنْ
الْمُنْتَظِرِينَ - وَبِأَنَّهُمْ يُنْفِقُونَ
فِي اللَّهِ مَا كَانَ لَهُمْ مِنَ
الْعَيْنِ - وَلَا يَكُونُونَ كَرَجَلٍ
جَعَدَ الْيَدَيْنِ، وَ يَشْمُرُونَ
كَغُصْنٍ سَرَعَرَ غَزِيدٍ فَتَأْوَى
إِلَيْهِمُ الْمَسَاكِينُ - وَيُرْزُقُونَ
مَنْ غَيْرَ الْكَدِّ وَالْإِلْحَاحِ
فِي الْمَحَاوَلَةِ مِنْ اللَّهِ
الَّذِي يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ.

وَمِنْ عِلَامَاتِهِمْ أَنَّ اللَّهَ يَخْلُقُ
فِي نَفْسِهِمْ أَمَجًّا لِلْمَعْرِفَةِ

vollkommenen Erkenntnis in ihre Seele setzt. So wird ihre Brust aufgespalten und jegliche menschlichen Irrungen werden aus dieser herausgezogen. Hernach wird sie gefüllt mit der Liebe Allahs. Um Seinetwillen schlachten sie ihre Seelen wie Kühe. Sie stapeln das Gut der Gottesfurcht Schicht für Schicht auf und geben davon jederzeit gemäß der Erfordernis hin. Sie wenden sich ab von jedem Tor. Sie weisen das Böse mit dem Guten von sich. Sie verbringen ihr Leben in Demut für Allah, wie ein Mensch, dessen Haare zerstreut sind und der mit Staub bedeckt ist. Sie wandeln festen Schrittes zu Gott, so wie das Brot auf heißen Steinen gebacken wird. Obwohl sie viele Brüder und Kinder haben, leben sie wie jemand, der

التامة وتُضْرَحُ صدورهم
 وتُخْرَجُ منها كلما كان من
 الغوائل الإنسيّة، فيمَلُّ أُن
 مِنْ حُبِّ الله ويذبحون
 له أنفسهم كالجلمدة
 ويرضدون متاع التقوى
 وينفقونه في كل ساعة بقدر
 الضرورة، ويُعرضون عن
 كل صِلْغَةٍ و يدفعون السيئا
 ت بالحسنة، و يعيشون
 كأشعث أغبر تواضعا
 لله، وكذلك يُنْضِجُونَ
 سلو- كههم كما تُفَاد الخُبْزَةُ
 في المَلَّةِ- ويعيشون كَفَحَادٍ
 مع كثرة الإخوان والذرية،
 ويكونون كأرضٍ مَبْكَارٍ
 عاملين بأوامر الحضرة،
 ولا يُيالون رَعَلَ الظالمين
 ولا يتركون بتهديدهم
 ذرة من السُّبُل المتخلّة،
 ويزيّنون لله بيت قلوبهم

weder Brüder noch Kinder hat. Sie befolgen zügig die Gebote ihres Herren, wie Erde, die (die Saat) zügig aufgehen lässt. Sie scheren sich nicht um den Tadel der Ungerechten noch weichen sie aufgrund ihrer Drohungen auch nur ein Jota von den Wegen ab, die sie eingeschlagen haben. Sie schmücken das Haus ihres Herzens für Allah, wie eine auf Ordnung und Dekoration bedachte Frau. Sie stehen für Allah in einem Zustand der Entzückung und halten fest an dem, was ihnen von Allah gegeben wird.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass du durch sie Wunder sehen wirst, wenn du mit ihnen eine gewisse Zeit verbringst. Was das Ausschütten von Segnungen anbelangt, wirst du sie wie eine Kamelstute erleben, die Unmengen von Milch gibt. Ihre Worte

كالامراة المفرنسة، ويقومون
لله باهشين ويأخذون
ما أوتى من الله بالقوة.

ومن علاماتهم أنك ترى
عجائب منهم إن لبثت فيهم
بُرْهَةً من الزمان، وتجدهم
كناقةٍ فَشوشٍ عند الفيضان،
يُموصُّ القلوب قولهم
ويدخل نُطقهم في الجنان،
فُتْنِيرٌ بنيرِ التقوى بإذن الله

reinigen die Herzen. Ihre Aussagen setzen sich fest im Herzen. So werden sie auf Geheiß des Gnadenreichen mit dem Gewebe der Gottesfurcht umwoben. Der Überfluss der menschlichen Begierden wird abgetrennt. Was sich von der Sünde angesammelt hat, erlischt. So gibt es viele ruchlose Blinde, die durch sie anfangen zu sehen, und die durch sie zivilisiert werden, sodass sie sich zu jenen gesellen, die Gottesfurcht und die Erkenntnis Gottes besitzen. Wehe also jenen, die sie so verspotten, wie eine Frau, die in Anwesenheit ihres Ehemannes wie ein Hund bellt. Sie sind sich dessen nicht eingedenk, dass sie durch die Scheidung zugrunde gehen werden. Denn Gott hat die Erlösung der Menschen mit ihrer Liebe (*abdāl*) und

الرحمان، وتُهَبَّرُ هَبْرَةً زَائِدَةٌ
 من الشهوات ويمحو كل
 ما يُؤْبِسُ من العصيان،
 وكم من عُمَى مستهترين
 يبصرون ويُهذَّبون بهم فإذا
 هم من أهل التقاة والعرفان،
 فويلٌ للذين يضحكون
 عليهم كامرأة تُهَارُ زوجها
 ولا يعلمون أنهم بطلاقٍ
 يهلكون. فإن الله علّق نجاة
 الناس بحبّهم وعنايتهم فقد
 هلك من قطع العلق منهم
 بما ترك قومًا يَحْرُسُونَ. ولا
 تُصِيبُ تلك الشَّقْوَةَ إِلَّا
 رجلًا في فطرته هُزِيرَةٌ،
 ومع ذلك عَجَلَةٌ ونخوة،
 وليس من الذين يخافون
 الله ويتدبّرون. وكل ذلك
 تتولّد من وَصَرَ الدُّنْيَا فويلٌ
 للذين بها يتسنحون. يسعون
 لإيذاء أهل الله ذائِبِينَ

Güte verknüpft. Folglich geht jener zugrunde, der sich von ihnen abwendet; denn er hat sich von solchen Menschen getrennt, die Hüter sind. Diese Unglückseligkeit wird allein jenem zuteil, der in seinem Gemüt vollkommene Faulheit verkörpert; ja, zudem noch Hastigkeit und Hochmut; der also nicht zu denen zählt, die Allah fürchten und tiefgründig nachsinnen. All dies entsteht durch den Schmutz der Welt. So wehe jenen, die sich selbst mit diesem (Schmutz) besudeln. Sie trachten danach, die Gottesfreunde zu kränken, indem sie sie bedrängen und verspotten. Dabei wähnen sie, sie würden fromm handeln.

Unter den Menschen dieser Zeit ist jener am Ungerechtesten, der sich vorgenommen hat, mich

مستهزئين ويحسبون أنهم
يُحسنون. ومن أظلم أبناء
الزمان في هذا الأوان.
من تصدّى لإيذائي وهو
ضبس وأشوس كالشيطان،
وخوفنى من كشيته
وفحيره كالثعبان، ووالله
إنى حمى الرحمان، فمن
أراد أن يقطعنى فسيقطع
من أيدى الديان، وإنى
بأعينه ولا يخاف لديه
المرسلون، ويردّ الجريرة
على أهلها لو كانوا يعلمون.

zu kränken. Ein solcher Mensch ist ein Unruhestifter; er schaut hochmütig mit schiefem Blick wie Satan. Er machte mir Angst mit dem Laut seines Mundes und seiner Haut, einer Schlange gleich. Bei Allah, ich bin die Hecke des Gnadenreichen. Wer versucht, mich zu stützen, wird durch die Hand des vergeltenden Gottes abgeschnitten. Ich befinde mich unter Seinen Augen. In Seiner Gegenwart brauchen die Gesandten keine Furcht zu haben. Und die Ränke der Intriganten werden zu ihnen zurückkehren, wenn sie es nur wüssten.

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sie nicht wie Feiglinge im Kriegsfeld stehen, sondern sie tun es festen Schrittes und keineswegs zeigen sie Feigheit. Gekonnt führen sie die Menschen, damit sie jene schützen können, die sich vor dem

ومن علاماتهم أنهم لا
يكونون كداحض بل
يقومون في مآقط ولا
يُضاهون الجبان، ويؤمّون
الناس كخوتع ليحفظوا من
خاف السرحان، وينقلبون

Wolf fürchten. Sie kehren mit Erkenntnissen zurück, wie jene (Händler), die mit den besten Dingen zu ihrem Volk zurückkehren. Sie begnügen sich nicht allein mit den Bemühungen ihrer Seelen. Sie fürchten gleichzeitig den Tag, an dem das Gebäude des Lebens zusammenbricht und einstürzt. So erleben sie von Gott einen Erben. Als dann erleben sie ihn (den Erben) wie einen jungen Burschen. Sie reißen ihre Emotionen in Stücke, um das Wohlgefallen von dem Herrn des Universums zu erlangen. Sie machen sich lauter für ihren Herrn und weisen in sich keine Vermengung auf. Sie verlassen das Tor ihres Herrn nicht. Die Liebe Allahs ist fest verwurzelt in ihre Herzen. Sie verbünden ihre Seelen mit ihrem Geliebten. Sie werden nicht zornig gegenüber ande-

بمعارف كالذی للقوم
 اِعتان. لا يقنعون على جهد
 أنفسهم ويخافون هدم بنیان
 العمر ويوم انقضاض فيطلبون
 الوارث من الله ويجدونه
 كابن مخاضٍ ويفهضون
 الجذبات ابتغاء رضا رب
 الكائنات، ويخلصون لرّبهم
 ولا يسوطون ولا يير-حون
 الحضرة ولا يشحطون-ويليط
 حبّ الله بقلوبهم وينطون
 أنفسهم بمحبوبهم ولا
 يُحفظون الناس وعلى
 اللسان يُحافظون، ولو
 بدر منهم مُحفِظٌ فباللین
 يتداركون-ينطقون كرجل
 بلتعانى، وتُفصح كلمهم
 من فضل ربّانى، يُدْعِدْعُونَ
 المال على الفقراء ،
 ويبارزون كزمیعٍ مقدامٍ فى
 مواطن الابتلاء . لا ترى

ren Menschen, sondern sie hüten ihre Zungen. Und selbst wenn ihnen ein Wort entschlüpft, das den Zorn (des Gegenübers) erregen könnte, so machen sie es mit Sanftmut wett. Sie reden wie ein eloquenter Mensch. Die Eloquenz in ihrem Wort entspringt der göttlichen Gnade. Sie geben ihr Geld hin für Bedürftige. Bei Versuchungen ringen sie wie ein tapferer, immer voranschreitender Held. Bei Wut wirst du nicht erleben, dass ihr Gesicht rot anläuft. Bei Drangsal wirst du sie erleben, dass sie wie Fische, die ihren Kopf nach oben ragen, ihre Blicke auf Allah richten. Auf ihren Nacken ist ein Seil der Liebe Gottes, ja keine Schlinge um den Hals. Nur jener attackiert sie, der von niederträchtiger Gesinnung ist. Nur jener kränkt sie, der unglücklichseliger ist als ein

في وجوههم سُفْعَةً عند
الغضب، وتجدهم كحيتانٍ
شروع ناظرين إلى ربهم عند
الكرب، وعلى شراعهم حبلٌ
من حُبِّ الله ولا كشرعة
العقب. لا يصول عليهم
إلا الذي هو كقرئع، ولا
يؤذيهم إلا الذي هو أشقى
من قُنْدَع. لهم عزيمة قاهرة
إذا قصدوا أمرًا جَلَّحوا، وإذا
حاربوا ظربغانة قَتَلوا ومن
جاءهم بالرَّغْرَغَةِ فيروى
من ماء هم، ويُنزّه من كل
نوع الشبهة. وقد أذف زمان
الإرواء فطوبى للطلباء الأ
تقياء. ألا ترون أنّ الزمان
قد فسد، ومثل أ من أنواع
نضاض، وقرب جدرانها إلى
انقضاض، والأمراض تُشاعُ
والنفوس تُضاع، والحتوف
ملاقية على أوافاض. وقد

Verruchter. Ihre Entschlossenheit ist fest und überragend. Wenn sie sich eine Sache vornehmen, so treffen sie mit fester Entschlossenheit Vorkehrungen dafür. Und wenn sie im Kampf einer Schlange gegenüberstehen, zerstückeln sie diese. Und wer, geleitet von seinem Durst, wiederholt zu ihnen kommt, dessen Durst wird durch ihr Wasser gestillt und jegliche Zweifel werden von ihm beseitigt. Gewiss, die Zeit ist gekommen, in der (die Menschen) gestillt werden. Frohe Botschaft also den gottesfürchtigen Suchenden! Seht ihr denn nicht, dass dieses Zeitalter bereits verdorben ist und gefüllt ist, mit mannigfachen Heimsuchungen. Seine Wände sind dem Einstürzen nahe. Krankheiten breiten sich aus und die Menschen scheiden dahin. Überall wütet der Tod. Das

صلغ الزمان، وأنا على
 رأس الألف السابع في
 هذا الأوان، وكذلك قال
 النبيون أيها الفتیان ، فالأم
 تكذبون ولا تتقون الديان؟

sechste Jahrtausend dieses Zeitalters ist bereits vorüber. Nun bin ich zu Beginn des siebten Jahrtausends dieses Zeitalters erschienen. Ebendies hatten die Propheten angekündigt, o ihr Jünglinge. Wie lange wollt ihr mich also leugnen und den vergeltenden Gott nicht fürchten?

Zu ihren Merkmalen gehört zudem, dass sie der Begegnung ihres Herrn willen nach dem Paradies trachten, und nicht aufgrund des Fleisches von Vögeln und Trauben. Du wirst erkennen, dass sie mit ausgestreckten Armen danach eilen, den Geboten ihres Herrn zu folgen. Sie haben die Vorhänge des *nāsūt*⁴ geöffnet und mit ihrer Aufrichtigkeit die Fesseln des

ومن علاماتهم أنهم يرودون
الجنة ابتغاء لقاء الحضرة
لا للحم الطير وعين البقرة،
وتجد عُرَضَتَهُمْ باسطة
اليدين، لتلقف أوامر رب
الكونين - عَلَّهَضُوا قارورة
حُجْبِ الناسوت، وفتقوا
بصدقهم رتقي اللاهوت،
وذلك بأن الله قض عليهم
خيل التجليات، فقوّضوا بناء
وجودهم وما بقى نضنضة
النفس ودخلوا في أمان
الله من الحيوات، ودخلوا

⁴ *Nāsūt*: Diesseits. (Terminologie aus dem Sufismus) [Anm. d. Ü.]

*lāhūt*⁵ abgelegt. Dies wurde möglich, weil Allah ein Herr Seiner Manifestationen zu ihnen sandte, wodurch sie den Grundstein ihres Daseins vernichtet haben. Keine triebhafte Bewegung ist in ihnen übriggeblieben. Sie haben sich in den Schutz Allahs begeben vor (dem Übel der) Schlangen. Sie sind in Gärten eingetreten. Ihr Antlitz leuchtete auf wie ein strahlender Blitz. Sie fanden das Antlitz der Menschen, die der Welt zugeneigt sind, dunkel, so trachteten sie danach, dieses zu erhellen. Sie setzten sich für ihre Reform ein, gleich einer Henne, die auf ihren Eiern sitzt. Sie helfen jedem Schreienden, selbst wenn dieser künstlich schreit; ausgenommen jenen, die als Küken aus den von Satan geleg-

الرياض وتهللت وجوههم
كبرق إذا ناض، ووجدوا
وجوه أهل الدنيا وجوهًا
مسودةً فسعوا للتبييض،
وقاموا لإصلاحهم كما ترض
الدجاجة على البيض. وإنهم
يعينون كل صارخ ولو
تصرّخ، إلا الذين باض
فيهم الشيطان وفرّخ. قوم
ربّانيون لا يكذبهم إلا الذي
جلط، وأزال زينة التقى
وجلمط. الذين يُعادونهم
إن هم إلا كإمراة جلعة،
ولا يضرهم صول سلفعة،
تترلع يداهم عند المقابلة،
ويفرون كتحالب من موطن
المناضلة. وتجد بيان هؤلاء
السادات كشرابٍ عماهج
يحكأ في القلوب، ويُعدّ
عن الذنوب، ويضرخ
الله عنهم تهمًا كاذبةً في

⁵ *Lāhūt*: Jenseits.[Anm. d. Ü.]

ten Eiern ausschlüpfen. Sie sind Wesen, die sich in Gott verloren haben. Der, der sie der Lüge zeiht, ist selbst ein Lügner. Ja, einer, der die Schönheit der Gottesfurcht abgelegt und zerstückelt hat. Jene, die diese *abdāl* anfeinden, sind wie eine schamlose Frau. Der Angriff einer boshaf- ten und niederträchtigen Frau kann den *abdāl* keinen Schaden zufügen. Die Hän- de der Angreifenden zer- bersten, wenn sie ihnen ge- genüberstehen. Ja, wie ein Fuchs entfliehen sie dem Schlachtfeld. Jedoch wirst du das Wort jener ehrbaren Anführer wie ein Getränk vorfinden, das leicht herun- tergeschluckt werden kann und einen tiefen Abdruck auf dem Herzen hinter- läßt. Ja, es hält einen fern von Sünden. Allah beseitigt von ihnen die falschen An- schuldigungen, die ihrem

شانهم ويجعلهم كمنيحة
 لأحبابهم وإخوانهم. ويذهب
 بهم طخش الناس، وسقام
 من تفجس وتبعل وساوس
 الخناس. ولا يُعاوهم إلا
 تافة، ولا يقبلهم إلا تقى
 دافة. وحرم دارهم على
 الفاسقين الذين يُزفّلون إلى
 الشرّ متعمّدين، وير- ضون
 بالغلق وينأون عن ماء معين.

Ansehen zuwider sind. So macht Er sie für ihre Brüder und Freunde gleich einer Milch spendenden Kamelstute, die zum Melken verliehen wird. Durch ihr Wesen nimmt Er die Finsternis der Menschen sowie die Krankheit der Hochmütigen hinweg, die den Einflüsterungen Satans folgen. Nur ein Ignorant feindet sie an. Allein ein demütiger Gottesfürchtige glaubt an sie. Ihr Haus ist den Frevlern verwehrt, die wissentlich auf Untaten zu rennen und sich mit dem Moos begnügen, aber dem reinen, fließenden Wasser fernbleiben.

Und zu ihren Merkmalen gehört, dass sie nur geringfügig vom Weltlichen nehmen, vom Glauben wird ihnen jedoch ein großer Anteil gewährt. Des Weltlichen erfreuen sie sich nur dermaßen, wie eine

ومن علاماتهم أنهم يأخذون
من الدنيا كفتيل، ومن الدين
يدغفون، ويتمتعون من الآءاء
كزبالٍ ومن التُّقات يجترفون،
ويؤمّون أنفسهم كمقْمَجِرٍ
يؤمّ سهمه ويجيحون كلّما

Ameise mit ihrem Mund aufnimmt. Die Gottesfurcht machen sie sich jedoch reichlich zu eigen. Sie richten ihre Seelen gerade, wie etwa ein Bogenschütze seine Pfeile aufrichtet. Sie führen einen Tod herbei über all ihre niederen Gelüste. Allein das Trachten nach Gott verbleibt, fest wie ein Baumstamm, ja, darauf harren sie aus. Sie geben Ihm Vorrang auf jedem Weg. Sie scheren sich nicht um das Getöse der Toren, ja, sie scheren sich überhaupt nicht darum, wer sie sind. Deren Peitsche erachten sie wie einen nassen Ast, ja, sie fürchten sich keineswegs vor ihnen. Das Wissen, das ihnen gewährt wird, erlangen sie aufgrund (ihrer) Liebe (zu Gott), nicht durch ihre eigenen Bemühungen. Aus dem Verborgenen werden sie getränkt, so trinken sie reichlich nach Belieben.

فيهم من أهواهم ويبقى
هو الرب كجذمورٍ وعليها
يثبتون. ويؤثرونه في كل سبيلٍ
ولا يبالون زمجرة السفهاءِ
ولا يبالون أيّ الومى هم
ويحسبون سوطهم كنبتٍ
صيهوجٍ ولا يخافون. و
يعلمون كل ما يعلمون من
الودّ لا من الكدّ، ويُسقون من
الغيب فيصائمون. ويقطعون
غير الله بسنانٍ هُدامٍ ولله
يرصمون. وما كان لإبليس
أن يرطمهم ويدرء وانه
بأنوارهم فلا ينقص الشيطان
من قربة زأبوها ويخاف
قسيمهم التي يضحّبون. وما
ترى فيهم هذربةً يابسةً بل
ترى روحًا ومعرفةً، وحاربوا
أهواء النفس ودشوا، أولئك
هم قوم دُهاةٍ وأولئك هم
المهتدون. قعزوا كلّمّا

(All ihre Beziehungen) außer die mit Allah zerschneiden sie mit einem scharfkantigen Speer. Um Allahs Willen betreten sie enge Pfade. Satan vermag es nicht, sie in eine schwierige Lage zu stürzen, aus der sie nicht herauskommen können. Mit ihrem Licht wehren sie ihn ab. Satan kann aus dem Wassersack, den sie tragen, nichts hinwegnehmen. Ja, er fürchtet ihre Bögen, die sie ins Feuer legen, um sie zurecht zu formen. Du wirst in ihrer Rede keinen sinnlosen Wortschwall finden, vielmehr wirst du (in ihrer Rede) Lebendigkeit und Erkenntnis finden. Sie haben die niederen Gelüste des Egos bekämpft und zerschmettert. Das sind also jene, die weise sind, und sie sind es, die rechtgeleitet sind. Alles, was sich im Behälter des

في إثناء السلوك بما رَوَا
 أمام الحضرة كالصعلوك،
 وبما كانوا كضَعْرَسٍ وَلَا
 يَشْبَعُونَ. آثَرُوا الْأُمَرَ وَالْأَلَدَّ
 وَأَخْرَجَ اللَّهُ مِنْهُمْ أَهْوَاءَ
 غَيْرِهِ وَاجْتَزَّ. وَوَقَّعَهُمْ بِزَجَلٍ
 مَا سِوَاهُ وَحَسَنَ مَشِيهِمْ
 إِلَى اللَّهِ لِيَعْلَمَ كُلَّ قُمَيْثَلٍ
 أَنَّهُمْ هُمْ الصَّادِقُونَ.

*sulūk*⁶ befindet, trinken sie hastig aus, denn sie werfen sich vor dem Einzigen Gott wie Bettler nieder und weil sie (auf dem Weg des *sulūk*) wie ein Gieriger sind und nicht satt werden. Sie bevorzugen das Vornehme und das Kostbarste. So nimmt Allah von ihnen das Verlangen nach anderen außer Ihm hinweg und löscht es aus. Ja, (Allah) ermöglicht ihnen, alles außer Ihm beiseitezulegen, und mit einer Schönheit auf Ihm zuzugehen, damit jeder mit üblem Gang Wandelnde wissen möge, dass allein sie die Wahrhaftigen sind.

Zu ihren besonderen Charakterzügen zählt zudem, dass sie von menschlicher Niedertracht so be-reinigt werden wie eine

ومن خواصهم أنهم يُطهَّرون
من الغوائل البشرية كما تُقَرَّئُ
المرأة من حيضها، ويتوب
الله إليهم فيجذبون- يخربون
دار النفس بأيديهم وبأيدي
الله ويرون الله بأعين روحهم

⁶ *Sulūk*: In der islamischen Mystik die Bezeichnung für den Weg zu Gott. [Anm. d. Ü.]

Frau nach ihrer Menstruation rein wird. Allah wendet sich ihnen mit Seiner Gnade zu, sodass sie zu Ihm hingezogen werden. Sie zerstören das Haus ihrer (niederträchtigen) Seele mit ihren eigenen sowie den Händen Allahs. Sie sehen Allah mit den Augen ihrer Seele. Von jedem Zweifel werden sie gereinigt. Im Wissen wird ihnen Vollkommenheit gewährt. Bei Allah ist ihr Rang höher als der von Engeln, weil sie ihren Seelen trotzen und weil sie die Last wie ein Riese stemmen, der festen Schrittes steht.

وَيُنزَّهُونَ مِنْ كُلِّ رَيْبَةٍ وَفِي الْعِلْمِ يُكَمِّلُونَ. وَلَهُمْ مَقَامٌ أَصْقَبُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ عِنْدَ اللَّهِ بِمَا خَالَفُوا أَنْفُسَهُمْ وَاعْلَنَبَأُوا بِالْحِمْلِ وَرَسَخُوا كَحَبِطُونَ. وَسَنَّتْ نَارَ مَحَبَّتِهِمْ وَعَدَمَتْ شِبَابَةَ نَفْسِهِمْ وَزَادَتْ ظُبَّةً سَيُوفِهِمْ فَقَطَعُوا كُلَّ حِجَابٍ وَفَنَوْا فِي قَتْلِ الْحَضْرَةِ فَلَا يَمْضِي هِنُّوْ مِنْ آوَانِهِمْ إِلَّا وَهُمْ يَعْبُدُونَ.

Das Feuer ihrer Liebe ist aufgelodert. Die Stacheln ihrer Seelen sind verschollen. Die Klingen ihrer Schwerter sind scharf geworden. Sie haben jeden Vorhang zerschnitten. Sie haben sich verloren in den Dienst an Allah. So vergeht kein Moment,

in dem sie nicht im Gottesdienst beschäftigt sind.

Allah hält ihre Herzen fern von anderen als Sich. Er lässt sie aufgehen in der Liebe zu Sich. So beugt sich jedes ihrer Teilchen ihrem Herrn. Die Liebe Allahs wird zu ihrer Nahrung, mit der sie gespeist werden. So verzehren sie eilig ihre Speise, damit kein anderer sie von ihnen nimmt. Sie sind Menschen mit einem aufrichtigen Ehrgefühl. Für ihren Geliebten weinen sie derart, dass ihre Wimpern ausfallen, die Sehnsucht nach Ihm lässt ihr Herz aufflammen. Sie sind erfüllt mit dem Gedenken an Ihm wie ein Wassersack und sehnen sich jeden Augenblick leidenschaftlich nach Ihm. Durch die Liebe zu Allah glühen ihre Herzen auf wie ein heißer Felsen. Dadurch wird ihr Durst größer. Sie haben einen Rang bei Allah, den die Schöpfung

وختأ الله قلوبهم عن غيره
 وشغفهم حُبًّا، فخذأت
 ذرّاتهم كلّها لرّبهم وصار
 حُبُّ الله طعامهم الذى
 يُطعمون. فجردبوا على
 طعامهم لئلا يتناوله غيرهم
 فإنهم قومٌ يُغارون. يكون
 لِحُبِّهم حذلاً ويمضُّ قلبهم
 همّة وقد اضبححروا كالقربة
 من ذكره وله كل آنٍ
 يضجرون. حميت قلوبهم
 كرضف بحبِّ الله وزاد
 منها سهافهم ولهم مقام
 عند الله لا يعلمه الخلق و
 لذلك يزدرونهم و يُنطفون.

nicht erfassen kann. Dies ist auch der Grund, weshalb die Menschen sie als niederträchtig betrachten und sie aufs Übelste verleumdend.

Und zu ihren Merkmalen gehört, dass sie sich vor dem Sturm der Heimsuchungen nicht fürchten. Vielmehr durchqueren sie den Ozean der Versuchungen wie Schiffe. Sie vermengen Wahres nicht mit Falschem. Vor dem Unklaren empfinden sie Abscheu. Sie trachten nach der Gottesfurcht, die makellos ist, ja sie sind aufrichtig (allein für Ihn). Sie möchten nicht, dass eine andere Farbe sich vermengt. Ihr Acker ist derart, dass strömender Regen ununterbrochen auf ihn fällt; durch diesen blühen sie grün auf. Sie besitzen einen Speer, der den Wolf tötet. Ihr erhabenes Gemüt gleicht hohen Hügeln. Der Topf (ihres Gemütes) kocht auf mit der Liebe (zu Allah);

ومن علاماتهم أنهم لا يخافون تلاطث الفتن و يقطعون بحار البلاء كماوخر ولا يأشبون الحق بالباطل ويعافون العزب ويتغون تقاة لا شية فيها ويخلصون. لا يريدون لونا شاملا، ولهم أرض لا تفارق وابلها ومنه يُخضرون. ولهم سمهري يقتل النهسر. وفطرتهم العالية يشابه النهار وأتت قدرها بحب ينضجون. ومن ضفن إليهم ولو كان العراهن المتقل بحب الدنيا يلج في سم الخياط بيمن قوم يتقون. ومن كان من عبدة الطاغوت وحضرهم فإذا هو من الذين لا يفسقون. ومن

so reifen sie. Wer sich ihnen beigesellt – ganz gleich, ob er der weltlichen Liebe erlegen ist – geht durch das Nadel-
 öhr dank der Segnung von der Gemeinschaft der Gottesfürchtigen. Wer zu den Anbetern Satans zählt und sich ihnen beigesellt, so wird er zu einem derjenigen, die nicht freveln. Wer ein arroganter Satan ist, aber zum Gläubigen wird und ihnen Treue erweist, so wird er seine Nase auf Gottes Geheiß auf den Boden legen und zu einem der Gottesfürchtigen werden. O du Zuhörer, staune nicht! In Wirklichkeit ist ihr Rang viel höher als dies. Wie kann ich diesen nur darstellen, wo ihr (diesen) nicht erfassen könnt. Sie sind Menschen, die (vor ihrem Herrn) derart (demütig) weinen, dass ihre Tränen stärker fließen als das Wasser, dass ihr trinkt.

كان متكبراً شيطانا ووافاهم
 إيماناً فيرغم أنفه لأمر الله
 ويكون من الذين يتقون. فلا
 تهكر أيها السامع ولهم
 شأن أرفع من ذلك وكيف
 أبيته وانكم لا تفهمون. قوم
 باكون تهمر دموعهم
 أكثر من ماء تشربون.

Und zu ihren Merkmalen gehört, dass sie die wahrhaftig gute Tat aus dem Haufen von Taten ausfindig machen können. Die verfaulten Überreste lassen sie übrig für die Irregegangen. Sie eignen sich das Reine an und fallen der Gier nicht anheim. Sie trachten stets nach der Wahrheit. Sie setzen jede Sache solange in Bewegung, bis das, was unter ihr ist, zum Vorschein kommt, und solange nicht vor ihren Augen das zu fließen beginnt, wonach sie trachteten. Sie leugnen nicht eine Sache, die die Unwissenden leugnen, sondern gehen der Sache auf den Grund. Sie leben ihr Leben nicht wie ein armseliger Schurke, sondern sammeln das Beste aus dem Geschäft des Jenseits und sind nicht unachtsam. Du wirst die Rastlosigkeit ihrer Herzen wahrnehmen, wie das Kochen des Topfes auf dem Herd. Mit eben diesem

ومن علاماتهم أنهم ينقحون أصل الصلاح من كُدس الأعمال ويتركون فضلة العرمة لأهل الضلال، يأخذون قُحًا ولا يتبعون شُحًا وعن الحق يفحصون. وينعصون كل شيء حتى يظهر ما تحته وييضُّ أمام أعينهم ما يطلبون. ولا يُنكرون أمرًا ينكره الجهلاء بل يحققون. ولا كالصعافقة بل يجمعون خير سوق الآخرة ولا يغفلون. وتسمع ضجر قلوبهم كغقيق القدر وبتلك العصا يمتأون إبليس ويجتنبون كل تغبٍ لِحِبِّ يؤثرون. كسروا طواحن ثعبانٍ أغوى آدم ومَسْنُوهُ بسوطٍ أكلم فما كان له أن يدره عليهم وفرّ من قوم يرحمون. وصالوا

Stock überwältigen sie Iblis. Sie halten sich von jeglicher Art des Unfriedens fern, für den Geliebten, dem sie (über alles andere) Vorrang geben. Sie haben die Zähne derjenigen Schlange gebrochen, die Adam straucheln ließ, ja sie schlugen diese (Schlange) mit einer Peitsche, die tiefe Verletzungen hinterlässt; so war es für sie nicht mehr möglich, dass sie sie angreift, vielmehr ist sie von den Menschen, die sie steinigten, weggeschlichen. Wie ein Löwe attackierten sie die Schlange. Ja, sie haben es sich zur Pflicht gemacht, die Schlange an ihrer Wurzel zu packen und diese herauszureißen, sowie die Menschen vor dem Übel der Schlange zu befreien und sie zu erlösen. Sie enthäuten sie wie das Fell vom Lamm getrennt wird, damit das Lamm ohne Fell erscheint. Sie verletzen die Schlange mit Speeren.

عليه كضرغم وأوذموا على
أنفسهم أنهم يجيحون أصله
ويُنجون الناس من شره
ويُخلِّصون. يسمطونه كما
يُسَمَطُ الحملُ ليرى عرياناً
وبالأسنة يهطون. وخنعت
أعناقهم لرَبِّهم وله يُسلمون.
هم قوم سكرت عين الخلق
منهم وأعجبوا الملائكة بفعل
يفعلون. وضعوا لُحُومَهُم في
فاتور الحضرة فَأَرَمَ اللهُ ما
على المائدة، وأكلوا بأنامل
المحبة وفنوا لِحَبِّ يتخيرون.

Ihr Haupt beugt sich nieder für ihren Herrn, ja allein Ihm sind sie gehorsam. Das sind die Menschen, durch die die Augen der Schöpfung in Erstaunen versetzt wurde. Durch ihre Taten haben sie selbst die Engel in Erstaunen versetzt. Sie haben ihr Fleisch auf dem Tablet ihres Herrn gelegt. So hat Allah alles verzehrt, was auf dem Tisch lag. Mit den Fingern der Liebe wurden sie verzehrt. Ja, sie haben sich hingegeben für den Geliebten, Den sie für sich ausgewählt hatten.

Ende

Der Autor
Mirza Ghulam Ahmad von
Qadian
14. Dezember 1903

تَمَّتْ

المؤلف

میرزا غلام احمد قادیانی
مورخه ۱۴ دسمبر سنه
۱۹۰۳ء

STICHWORTVERZEICHNIS

A

Abgeschiedenheit 41
Abraham 40
Adam 69
Ahmad 4
Allah 18, 24, 26, 27, 30, 31, 32, 33,
34, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 46,
47, 48, 49, 50, 52, 53, 55, 58,
59, 61, 63, 64, 65, 66, 70,
79, 81
Ameise 41, 60
Angriff 16, 59
Anstrengung 48
Arroganz 26

B

Barmherzigkeit 79
Baum 29, 43, 45
Bequemlichkeit 31
Böse 49

D

Demut 49
Drangsal 22, 32, 38, 39, 55
Durst 48, 56, 65

E

Ehre 26, 32, 47
Ehrgefühl 65
Einsicht 16, 48
einzigartig 36
Eloquenz 55
Engel 15, 70
Entschlossenheit 55, 56
Erfolg 25, 34, 36, 38
Erkenntnis 19, 36, 46, 48, 51, 62
Erlösung 51

F

Falken 34

Faulheit 52
Feigheit 53
Feigling 17
Feind 16
Feinde 16, 17, 26, 34
Feuer 24, 44, 62, 64
Fisch 43
Fleisch 16, 32, 70
Frau 17, 37, 39, 41, 42, 50, 51, 59, 63
Frieden 30, 79
Fuchs 59
Furcht 53

G

Geld 15, 48, 55
Genuss 19
Gesandten 37, 45, 53
Gier 68
Gleichgültigkeit 35
Gnade 26, 38, 55, 64
Gott 15, 20, 31, 32, 35, 39, 49, 51, 54,
57, 58, 61, 63, 79
Gottesfreunde 52
Gottesfurcht 18, 19, 30, 49, 51, 59,
60, 66

H

Heiligkeit 34
Heuchler 30
Himmel 15, 26, 47
Hochmut 26, 52
Hoffnungslosigkeit 25

I

Iblis 68
Islam 3, 4, 82

J

Jalsa 82

K

Kamel 21
 Kamelstute 26, 50, 60
 Kraft 79
 Krieg 47

L

Laster 22, 27
 Leid 29, 43
 Liebe 49, 51, 54, 55, 61, 64, 65, 66,
 67, 70
 Löwen 30, 33, 34, 46
 Lügner 16, 25, 30, 59

M

Menstruation 41, 63
 Mission 44
 Mitgefühl 23
 Muslim 9
 Mystik 62

N

Niederwerfung 28

O

Offenbarung 16

P

Paradies 19, 57
 Pferd 19, 43
 Propheten 33, 37, 38, 57, 79

Q

Qadian 15
 Qur'an 7

R

Rastlosigkeit 68
 Reform 58

Regen 27, 43, 66
 Ruhm 26, 32

S

Sanftmut 55
 Satan 30, 53, 58, 62, 67
 Scharia 82
 Schlaf 29
 Schlange 34, 53, 56, 69
 Schönheit 42, 59, 63
 Schöpfung 65, 70
 Schutz 48, 58
 Schweinehund 28
 Schwert 16, 42
 Seele 36, 41, 49, 64
 Sehnsucht 65
 Sicherheit 39
 Spiritualität 20, 21
 Strafe 37
 Sünde 51

T

Tod 18, 19, 28, 31, 42, 56, 61
 Trank 23, 33
 Trauer 35
 Triebe 30
 Triumph 26
 Tugend 20, 36

U

Überzeugung 16
 Ungläubigen 37

V

Vergebung 30
 Verheißene Messias 3, 18
 Verstand 17
 Vogel 35
 Vollkommenheit 64

W

Wahrhaftigkeit 18
Wahrheit 16, 22, 24, 35, 43, 68
Wahrheitssucher 17
Wasser 18, 19, 40, 41, 47, 56, 60, 67
Welt 17, 25, 40, 41, 42, 44, 46, 52, 58
Wissen 21, 32, 35, 61, 64
Wohlgefallen 39, 40, 54
Wolf 35, 53, 66
Wunder 50
Wunsch 31
Wut 44, 55

Z

Ziegen 35
Zorn 29, 55
Zweifel 16, 56, 64

ANMERKUNGEN DES
HERAUSGEBERS

DIE VERSZÄHLUNG DES HEILIGEN QUR'AN:

Der Heilige Qur'an beinhaltet 114 Suren, die jeweils aus einer unterschiedlichen Anzahl an Versen bestehen. Jede Sure, mit Ausnahme der neunten Sure, fängt mit der Eröffnungsformel, der *tasmiya* beziehungsweise *basmala* (*bi-smillāhi r-raḥmāni r-raḥīm* – Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen) an. In den Ausgaben des Heiligen Qur'an, die von der Ahmadiyya Muslim Jamaat veröffentlicht werden, wird diese Eröffnungsformel immer als erster Vers der jeweiligen Sure gezählt. Andere Ausgaben berücksichtigen die *basmala* bei der Verszählung nicht, weshalb sich die Versangaben um einen Vers verschieben.

ISLAMISCHE EULOGIEN

Im islamischen Sprachgebrauch werden hinter den Namen bestimmter Personen, denen Gott eine besondere Stellung gegeben hat, verschiedene Segensgebete (Eulogien) gesprochen. Folgende Abkürzungen wurden verwendet, deren vollständige Form im Arabischen (in deutscher Transliteration) ebenfalls im Folgenden angegeben wird:

SAW *ṣallallāhu 'alaihi wa-sallam* (*taṣliya* genannt)
– Bedeutung: „Frieden und Segnungen Allahs seien auf ihm“ –
wird nach dem Namen des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW}
gesprochen

AS *'alaihi s-salām* (*taslīm* genannt) – Bedeutung:
„Friede sei auf ihm“ – wird nach dem Namen aller anderen Pro-
pheten gesprochen.

RA *raḍiyallāhu ‘anhu / ‘anhā / ‘anhum* – (*tarḍiya* genannt) – Bedeutung: „Möge Allah Wohlgefallen an ihm/ihr/ ihnen haben“ – wird nach den Namen der Gefährten des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} oder des Verheißenen Messias^{AS} gesprochen.

RH *raḥmatullāhi ‘alaih / raḥimahullāh* – Bedeutung: „Möge Allah ihm Barmherzigkeit erweisen“ – wird nach den Namen von bereits verstorbenen besonderen rechtschaffenen Menschen gesprochen, die aber keine Gefährten des Heiligen Propheten Muhammad^{SAW} oder des Verheißenen Messias^{AS} waren.

ABA *ayyadahullāhu ta‘ālā bi-naṣrihi l-‘azīz* – Bedeutung: „Möge Allah sein Helfer sein und ihn mit Seiner Kraft unterstützen“ – wird nach dem Namen des Kalifen der Zeit gesprochen.

Begriffserklärung Hadhrat: Ein Ausdruck des Respekts, welcher für eine Person von bewährter Rechtschaffenheit und Frömmigkeit verwendet wird.

IN DIESEM BUCH VERWENDETE UMSCHRIFT

Die Umschrift der arabischen Wörter und Namen folgt dem von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG) empfohlenem Transkriptionssystem (lautgerechte Wiedergabe).

Bei der Umschrift in diesem Buch, die der folgenden Tabelle folgt, wurde darauf Wert gelegt, dass die Aussprache des Originals möglichst erhalten bleibt und eine einfache Lesbarkeit gewährleistet wird. Insofern ergeben sich hier und da einige Un-

terschiede zu der in der Fachliteratur verwendeten Transliteration, bei der jedem Buchstaben ein Symbol entspricht, so dass die Umschrift eine vollständige Rekonstruktion des Originals möglich macht.

Arabisch	DMG	Beschreibung	Laut-schrift
ا	' / a	in der Kehle gebildeter schwacher Explosionslaut, wie im deutschen vor jedem anlautenden Vokal gesprochen Kurzer Vokal a	[ʔ] [ʔ] [a]
ب	b	Konsonant b	[b]
ت	t	Konsonant t	[t]
ث	t̤	stimmloses englisches th	[θ]
ج	ǧ	stimmhaftes dsch	[dʒ]
ح	h	scharfes, ganz hinten in der Kehle gesprochenes h	[h]
خ	ħ	raues ch wie in Bach	[χ]
د	d	an den Zähnen gebildeter Konsonant d	[d]
ذ	d̤	stimmhaftes englisches th	[ð]
ر	r	stimmhaftes, gerolltes Zungespitzen-r	[r]
ز	z	stimmhaftes s	[z]
س	s	stimmloses s	[s]
ش	š	stimmloses sch	[ʃ]
ص	ṣ	breites stimmloses s	[sʰ]
ض	ḏ	ein etwas dumpf klingendes stimmhaftes d	[dʰ]
ط	t̤	dumpfes t ohne folgenden Hauchlaut	[tʰ]
ظ	z̤	dumpfes, stimmhaftes s	[zʰ]
ع	ʿ	ungewöhnlich gepresster, ganz weit hinten gebildeter a-haltiger Kehllaut	[ʕ]

ğ	ğ	ein erweichter, dem Gaumen-r ähnlicher Buchstabe (wie das r in Rauch)	[ɣ]
ف	f	Konsonant f	[f]
ق	q	ein hinten am Gaumensegel gesprochenes k ohne folgenden Hauchlaut	[q]
ك	k	Konsonant k	[k]
ل	L	Konsonant l, außer in Allah	[l]
م	m	Konsonant m	[m]
ن	n	Konsonant n	[n]
ه	h	kräftig artikulierter Konsonant h	[h]
و	w/u	Konsonant w Kurzer Vokal u	[w] [u]
ي	y/i	Konsonant j Kurzer Vokal i	[j] [i]

Kurzvokale werden als a, i, u geschrieben, Langvokale als ā, ī, ū.

Folgende Wörter unterliegen entweder konventionsmäßig oder der Lesbarkeit halber nicht oder nur bedingt den DMG Umschriftregeln. Eigennamen werden in der Regel nicht transliteriert:

Unsere Konvention	DMG
Abu Bakr	<i>abū bakr</i>
Ahadith	<i>aḥādīṭ</i>
Ahmadiyya	<i>aḥmadiyya</i>
Ali	‘alī
Allah	<i>allāh</i>
Amin	āmīn
Dschihad	<i>ǧihād</i>

Fatwa	<i>fatwā</i>
Hadhrat	<i>ḥaḍrat</i>
Hadith	<i>ḥadīṭ</i>
Hadsch	<i>ḥaǧǧ</i>
Hafis	<i>ḥāfiẓ</i>
Hidschra	<i>hiǧra</i>
Hudhur	<i>ḥuḍūr</i>
Imam	<i>Imām</i>
Inshallah	<i>inšā' allāh</i>
Islam	<i>islām</i>
Jalsa Gah	<i>ǧalsa ǧāh</i>
Jalsa Salana	<i>ǧalsa sālanā</i>
Jamaat	<i>ǧamā'ah</i>
Kalif / Khalifa	<i>ḥalīfa</i>
Khutba	<i>ḥuṭba</i>
Kalifat / Khilafat	<i>ḥilāfa</i>
Khadija	<i>ḥadīǧa</i>
Khalifat-ul- Masih	<i>ḥalīfatu l-masīḥ</i>
Majlis-e Mushawarat	<i>maǧlis-e mušāwarat</i>
Majlis-e Shura	<i>maǧlis-e šūrā</i>
Medina	<i>madīna</i>
Mekka	<i>makka</i>
Moschee	<i>masǧid</i>
Muhammad	<i>muḥammad</i>
Nikah	<i>nikāḥ</i>
Qur'an	<i>qur'ān</i>
Quraisch	<i>quraiš</i>
Ramadan	<i>ramaḍān</i>
Ruhani Khazain	<i>rūḥānī ḥazā'in</i>

Scharia	<i>šarī'a</i>
Sura	<i>sūra</i>
Usman	<i>'uṭmān</i>
Umar	<i>'umar</i>
Zakat	<i>zakat</i>

ZUM AUTOR



Der Verheißene Messias und Mahdi des Islam,
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad von Qadian^{as}
(1835-1908)

Der Verheißene Messias und Mahdi, Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}, wurde 1835 in Qadian (Indien) geboren und widmete sein Leben dem Studium des Heiligen Qur'an, dem Gebet und der Hingabe zu Gott. Als er bemerkte, dass der Islam von allen Seiten mit haltlosen Vorwürfen angegriffen wurde und die Muslime nicht in der Lage waren, darauf zu reagieren, verteidigte er als Imam und Stimme der Zeit den Islam und stellte die unverfälschten Lehren des Islam in ihrer Ursprünglichkeit wieder dar.

In seinem umfangreichen Gesamtwerk an Schriften, Vorlesungen, Reden und religiösen Diskursen etc., erörtert er, dass der Islam den einzigen lebendigen Glauben darstellt, durch dessen Befolgung der Mensch eine tiefgehende Beziehung zu seinem Schöpfer herstellen kann.

Er erklärt, dass Gott ihn gemäß der Prophezeiungen in der Bibel, im Heiligen Qur'an und in den Überlieferungen des Heiligen Propheten^{SAW} des Islam (Ahadith) zum Messias und Mahdi ernannt hat. 1889 begann er, Mitglieder in seine Gemeinde, die Ahmadiyya Muslim Jamaat, aufzunehmen, die mittlerweile in über 210 Ländern verbreitet ist und mehrere zehn Millionen Mitglieder umfasst. Er schrieb mehr als 80 Bücher in Urdu, Arabisch und Persisch.

Nach dem Tod des Verheißenen Messias^{AS} im Jahre 1908 traten Kalifen seine Nachfolge an, um seine Aufgaben fortzuführen. Hadhrat Mirza Masroor Ahmad, Khalifatul Masih^{VABA}, ist das derzeitige Oberhaupt der Ahmadiyya Muslim Jamaat und der fünfte Nachfolger des Verheißenen Messias^{AS}.

HINTERGRUND

In allen großen Religionen gibt es Prophezeiungen über das Erscheinen eines großen Propheten und Reformers, der zu der Zeit erscheinen würde, wenn die Welt von Egoismus und Unglauben geprägt sein würde. So hat auch Jesus^{AS} seine Wiederkehr angekündigt und Zeichen für dieses Ereignis genannt.

Im Christentum wird dies Parusie (griech. Ankunft) genannt. Der Heilige Prophet Muhammad^{SAW} hat ebenfalls eine Vielzahl von Prophezeiungen überliefert, in denen von der Wiederkunft Jesus^{AS} und dem Auftreten des Imam Mahdi die Rede ist.

Indes bestehen über die Art und Weise, wie diese Prophezeiungen eintreten werden, bei Christen und Muslimen verschiedenartige Anschauungen. Orthodoxe Muslime glauben, Jesus^{AS} sei lebendig in den Himmel aufgefahren und befände sich dort körperlich im Paradies an Gottes Seite, und eines Tages werde er herabsteigen und die Welt der Ungläubigen mit Waffengewalt besiegen.

WIEDERKUNFT VON JESUS^{AS}

Die Ahmadiyya Muslim Jamaat hingegen lehrt, dass ein solches Denken der Weisheit Gottes widerspricht. Es ist unsinnig anzunehmen, Jesus^{AS} befände sich mit seinem Körper aus Fleisch und Blut in einem Paradies über den Wolken, wo er der täglichen Nahrungsaufnahme unterläge und anderen Verrichtungen unterliegt, denen ein Mensch aufgrund seiner

körperlichen Beschaffenheit nachgehen muss.

Das Paradies, so ist aus den heiligen Schriften der Menschheit zu entnehmen, ist kein materieller Ort, sondern ein geistiger Zustand, in dem sich die Seele befindet. Gott ist kein Wesen aus Materie, sondern jenseits von Werden und Zerfall, wie es dem Körper eigen ist. Er ist auch nicht an einen materiellen Ort gebunden, so dass die „Himmelfahrt“ von Jesus^{AS} nicht bedeuten kann, dass er zu einem bestimmten Ort im Universum aufgestiegen ist, vielmehr kann man sich Gott tatsächlich nur im spirituellen Sinne nähern, denn nur Ehrfurcht und geistige Verhaltensweisen, wie Hingabe, Demut und Liebe erreichen Ihn, nicht aber Materielles.

Wenn Jesus^{AS} aber nicht mit seinem Körper zu Gott ins Paradies aufgestiegen ist, wo ist er dann? Und wie wird seine Wiederkunft aussehen, von der zahlreiche Prophezeiungen verschiedener Religionen sprechen?

Der Heilige Qur'an erklärt, dass Jesus^{AS} eines natürlichen Todes auf Erden gestorben ist. Nach Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS} überlebte Jesus^{AS} die Kreuzigung in Bewusstlosigkeit und wanderte dann zu den verlorenen Stämmen vom Hause Israel bis nach Kaschmir aus, wo er auch begraben liegt (Suren 4:158 und 23:51). Sein Grab im Khanyar-Viertel der Stadt Srinagar ist heute noch zu besichtigen. Zudem sagt Gott in weiteren 30 Versen des Heiligen Qur'an, dass Jesus^{AS} auf der Erde gestorben ist. Wie aber kann dann seine Wiederkunft stattfinden?

Der Verheißenen Messias
Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}
im Verlag Der Islam

1. BARĀHĪN-E AḤMADIYYA – Teil I & II

Argumente zur Unterstützung des Heiligen Ursprungs des Heiligen Qur'an und des Prophetentums des Heiligen Propheten Muhammad-SAW

2019, gebunden, 408 Seiten

ISBN 978-3-939797-85-2

2. BARĀHĪN-E AḤMADIYYA – Teil III

Argumente zur Unterstützung des Heiligen Ursprungs des Heiligen Qur'an und des Prophetentums des Heiligen Propheten Muhammad-SAW

2019, gebunden, 224 Seiten

ISBN 978-3-939797-86-9

3. BARĀHĪN-E AḤMADIYYA – Teil IV

Argumente zur Unterstützung des Heiligen Ursprungs des Heiligen Qur'an und des Prophetentums des Heiligen Propheten Muhammad-SAW

2019, gebunden, 656 Seiten

ISBN 978-3-939797-91-3

4. Die Philosophie der Lehren des Islam

2012, gebunden, 272 Seiten

ISBN 978-3-932244-80-3

5. Die Arche Noahs. Die Festung des Glaubens

2011, gebunden, 196 Seiten

ISBN 978-3-944277-47-9

6. Die Essenz des Islam – Band 1. Auszüge aus den

Schriften, Reden und Bekanntmachungen des Verheißenen Messias^{AS}

2016, gebunden, 604 Seiten

ISBN 978-3-939797-10-4

- 7. Die Essenz des Islam – Band 2.** Auszüge aus den Schriften, Reden und Bekanntmachungen des Verheißenen Messias^{AS}
2018, gebunden, 562 Seiten
ISBN 978-3-939797-29-6
- 8. Die Essenz des Islam – Band 3.** Auszüge aus den Schriften, Reden und Bekanntmachungen des Verheißenen Messias^{AS}
2019, gebunden, 558 Seiten
ISBN 978-3-939797-76-0
- 9. Befreiung von der Sünde**
2012, gebunden, 80 Seiten
ISBN 978-3-932244-04-9
- 10. Jesus in Indien**
2004, broschiert, 164 Seiten
ISBN 3-921458-39-0
- 11. Der Vortrag von Ludhiana.** Über die Wahrhaftigkeit des Verheißenen Messias^{AS}
2012, gebunden, 112 Seiten
ISBN 978-3-932244-95-7
- 12. Der Vortrag von Lahore.** Über Gotteserkenntnis und Sünde im Islam im Vergleich zu Christentum und Hinduismus.
2011, broschiert, 95 Seiten
ISBN 3-921458-77-3
- 13. Der Vortrag von Sialkot.** Über die Endzeit, Jesu Tod und Prophezeiungen
2012, gebunden, 104 Seiten
ISBN 978-3-932244-96-4
- 14. Die Quelle des Christentums**
2016, gebunden, 126 Seiten
ISBN 978-3-944277-58-5

- 15. Die Wahrheit über den Mahdi**
2015, broschiert, 96 Seiten
ISBN 978-3-944277-49-3
- 16. Die verborgene Wahrheit.** Über die Kreuzigung von
Hadhrat Jesus^{AS}
2015, gebunden, 80 Seiten
ISBN 978-3-944277-42-4
- 17. Ein Geschenk für An-Nadwah.** Ein Essay über das Erkennen
eines wahren Propheten,
2015, broschiert, 72 Seiten
ISBN 978-3-944277-51-6
- 18. Die Himmlische Entscheidung**
2013, gebunden, 108 Seiten
ISBN 978-3-94427701-1
- 19. Botschaft der Versöhnung**
2014, gebunden, 80 Seiten
ISBN 978-3-944277-36-3
- 20. Die Segnungen des Gebetes**
2010, broschiert, 46 Seiten
ISBN 978-3-932244-60-5
- 21. Das Testament – Al-Wassiyat**
2008, broschiert, 72 Seiten
ISBN 78-3-932244-14-8
- 22. Ziele erklärt.** Die Natur der Engel, der Seele und der
Offenbarung
2011, broschiert, 88 Seiten
ISBN 978-3-932244-24-7
- 23. Sieg des Islams**
1994, broschiert 72 Seiten
ISBN 3-92145862-5

- 24. Al-Qaseeda – Lobeshymne auf den Heiligen Propheten Muhammad^{SAW}**
2012, broschiert, 54 Seiten
ISBN 978-3-932244-99-5
- 25. Die Notwendigkeit des Imam**
2013, gebunden, 116 Seiten
ISBN 978-3-932244-86-5
- 26. Drei Fragen eines Christen und die Antworten darauf**
2011, broschiert, 88 Seiten
ISBN 978-3-932244-78-0
- 27. Antworten des Verheißenen Messias^{AS}**
2015, gebunden, 120 Seiten
ISBN 978-3-944277-39-4
- 28. Was ist der Unterschied zwischen einem Ahmadi und einem Nicht-Ahmadi?**
2017, broschiert, 80 Seiten
ISBN 978-3-939797-40-1
- 29. Offenbarung, Vision, Wahrtraum**
1991, broschiert, 48 Seiten
ISBN 3-921458-71-4
- 30. Das Verkünden der Wahrheit**
2017, broschiert, 52 Seiten
ISBN 978-3-939797-32-6
- 31. Manifestationen göttlicher Glorie**
2017, broschiert, 64 Seiten
ISBN 978-3-939797-25-8
- 32. Maktubat-e-Ahmad. Briefe des Verheißenen Messias^{AS}**
2009, broschiert, 260 Seiten
978-3-932244-49-0

- 33. Taskirah.** Göttliche Offenbarungen, Wahrträume, Visionen,
1871 bis 1908 empfangen von Hazrat Mirza Ghulam Ahmad, dem Ver-
heißenen Messias und Mahdi des Islams.
1995, gebunden, 748 Seiten
ISBN 3-921458-99-4
- 34. Ein Geschenk für die Königin**
2018, broschiert, 152 Seiten
ISBN 978-3-939797-50-0
- 35. Der Stern der Kaiserin**
2018, broschiert, 64 Seiten
ISBN 978-3-939797-58-6
- 36. Die britische Regierung und der Dschihad**
2018, broschiert, 104 Seiten
ISBN 978-3-939797-57-9
- 37. Die Arya von Qadian und wir**
2018, gebunden, 112 Seiten
ISBN 978-3-939797-35-7
- 38. Das himmlische Zeichen**
2018, gebunden, 166 Seiten
ISBN 978-3-939797-70-8
- 39. Die grüne Bekanntmachung.** Eine Abhandlung über den Tod
von Bashir
2016, broschiert, 80 Seiten
ISBN 978-3-944277-69-1
- 40. Der Heilige Krieg.** Ein Streitgespräch zwischen den
Anhängern des Islam und den Christen aus Amritsar
2018, gebunden, 432 Seiten
ISBN 978-3-939797-53-1
- 41. Die Enthüllung**
2018, broschiert, 104 Seiten
ISBN 978-3-939797-56-2
- 42. Sanatana Dharma.** Eine Antwort auf die Vorwürfe der
Arya Samaj Hindus
2018, broschiert, 64 Seiten
ISBN 978-3-939797-51-7

- 43. Das Amin von Mahmud**
2018, broschiert, 64 Seiten
ISBN 978-3-939797-66-1
- 44. Der Maßstab für Religionen.** Ein Vergleich der Religionen auf Grundlage von natürlichen Kriterien
2018, broschiert, 80 Seiten
ISBN 978-3-939797-52-4
- 45. TARGĪBU L- MU' MINĪN FĪ I' LĀ' I KALIMATI D-DĪN** - Ein Ansporn für die Gläubigen zum Erfolg der Religion beizutragen
2018, broschiert, 88 Seiten
ISBN 978-3-939797-73-9
- 46. ARBA' ĪN.** Vierzig
2018, gebunden, 232 Seiten
ISBN 978-3-939797-69-2
- 47. Licht der Wahrheit**
2018, gebunden, 152 Seiten
ISBN 978-3-939797-72-2
- 48. Alte Schriften**
2019, broschiert, 152 Seiten
ISBN 978-3-939797-72-2
- 49. Ein Missverständnis ausgeräumt**
- 50. Tagungsbericht der Gebetssitzung**
2019, broschiert, 112 Seiten
ISBN 978-3-939797-83-8
- 51. Vier Fragen des Christen Sirajuddin und die Antworten darauf**
2019, broschiert, 120 Seiten
ISBN 978-3-939797-79-1
- 52. Die Sündlosigkeit der Propheten.** Wie kann Erlösung erlangt werden und was ist die wahre Bedeutung von Erlösung?
2017, broschiert 104 Seiten
ISBN 978-3-939797-41-8

53. Der Rückblick

2013, broschiert, 48 Seiten
ISBN 978-3-944277-27-1

54. Argumente des Islam

2013, gebunden, 88 Seiten
ISBN 978-3-944277-13-4

55. Eine Auswahl aus den Schriften des Verheißenen Messias^{AS}

2015, gebunden, 132 Seiten
ISBN 978-3-944277-34-9

56. Schutz gegen der Pest

2019, broschiert, 96 Seiten
ISBN 978-3-939797-45-6

57. Ein Geschenk für Bagdad

2019, broschiert, 126 Seiten
ISBN 978-3-939797-81-4

Über den Verheißenen Messias^{AS}

Das gesegnete Leben. Eine Biografie des Verheißenen

Messias und Begründers der Ahmadiyya Muslim Jamaat

Hadhrat Mirza Ghulam Ahmad^{AS}

Shaikh Abdul Qadir

2017, gebunden, 728 Seiten

ISBN 978-3-939797-39-5

Mirza Ghulam Ahmad von Qadian^{AS}

Iain Adamson

1991, broschiert, 204 Seiten

ISBN 3-921458-72-2

Spiegel der Schönheit

Hadhrat Mirza Bashir Ahmad^{RA}

1992, broschiert, 84 Seiten

ISBN 3-921458-54-4

